



Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto –  
Finlands översättar- och tolkförbund ry

## **Vuosikertomus 2022**

**Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry**

*Vahvistettavaksi SKTL:n sääntömääräisessä kevätkokouksessa 25.3.2023.*

## **Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n vuosikertomus 2022**

Vuonna 1955 perustettu Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry. on Suomen vanhin kääntäjiä ja tulkkeja edustava yhdistys ja ainoa järjestö, joka edustaa käänös- ja tulkkausalan ammattajeja opettajat ja tutkijat sekä kulttuuriala mukaan lukien. Liitto on aatteellinen etujärjestö, ja sen perustehtävä on edistää kääntämisen ja tulkkauksen alan toimintaedellytyksiä ja arvostusta.

### **SKTL 2022 pähkinänkuoressa**

Henkilöjäseniä **1711**

Yhteisöjäseniä **1**

Toiminta-aluekohtaisia jaostoja **5**

Alueellisia paikallisosastoja **3**

Järjestettyjä tilaisuuksia koko vuonna **79**

SKTL:n jaostojen ja paikallisosastojen toimikuntien jäseniä **49**

SKTL:n muiden työryhmien ja toimikuntien aktiiveja **54**

Kansallisia yhteistyöelimiä, joihin osallistuttiin säännöllisesti **19**

Jäsenyyksiä kansainvälisissä järjestöissä ja yhteistyöelimissä **9**

Liiton jäsenten tulkkaamat tai kääntämät kielet noin **70**

### **Yleistä vuodesta 2022**

Toimintavuosi 2022 oli hieman edellisvuotta vilkkaampi: koronapandemia alkoi näyttää lieventymisen merkkejä ja tapahtumien kokonaismäärä kasvoi hieman vuoden 2021 tasosta. Sekä lähi- että etätapahtumia järjestettiin ahkerasti. Koronapandemia aiheutti vuonna 2022 kuitenkin vielä välillisesti paljon työtä, sillä sekä lähi- että hybriditapahtumien järjestäminen vaati tietysti paljon henkilöresursseja. Liiton luottamushenkilöitä, vapaaehtoistoimijoita, jäseniä ja henkilökuntaa ilahduttivat sekä mahdollisuudet joustaviin hybriditapaamisiin että kasvaneet mahdollisuudet tavata taas jäsenkuntaa kasvokkain. Erilaiset tavat osallistua tapahtumiin tavoittavat jäsenkuntaa laajemmin.

Osa yleisötilaisuuksista ja kokouksista pidettiin vuonna 2022 vain virtuaalisina verkkotapahtumina, osa hybriditapahtumina ja osa vain lähitapahtumina. Moni kaipasi etätapahtumien sijaan lähikohtaamisia. Laadukkaat hybriditapahtumat muodostivat vuonna

2022 liiton tapahtumatoiminnan selkärangan. Hybridi- ja verkkotapahtumilla onnistuttiin tavoittamaan myös sellaisia jäseniä, joille pitkä matka tapahtumiin olisi muuten osoittautunut esteeksi.

Jäsenistölle pyrittiin tarjoamaan niin paljon tukea ja toimintaa kuin mahdollista. Myös podcast-lähetysten tuottamista jatkettiin. Toiminta pystyttiin pitämään vilkkaana, ja viestintää ja tiedotusta niin jäsenistön kuin suuren yleisön suuntaan jatkettiin laadukkaasti. Puheenjohtaja, hallitus, jaostojen ja paikallisosastojen puheenjohtajat ja toimiston henkilökunta hoitivat yhteydenpitoa jäsenistöön pääosin sähköisten yhteyksien avulla mutta vuonna 2022 taas myös henkilökohtaisesti lähitapahtumissa.

SKTL:n toiminta voi tulevaisuudessa olla yhä saavutettavampaa ja fyysisistä etäisyyksistä riippumatonta. Office 365 -ympäristö ja Teams-ohjelma antoivat hallituslaisille ja jaostojen puheenjohtajille vapaat kädet järjestää itsekkin etätapahtumia omalle jaostolleen tai paikallisosastolleen. Toisaalta tiedostettiin tarve eri ohjelmien, kuten Zoomin, käytölle korkean tason tapahtumissa, joissa on suuria osallistujamääriä.

Vuonna 2022 SKTL:n hallitus valmisti normaalien tehtäviensä lisäksi strategian päivitystä. Hallituksen kokoukset pidettiin osittain vain Teamsissä, lähikokouksina ja hybridikokouksina.

Vuonna 2022 SKTL:ssä järjestettiin kaikkiaan 79 (vrt. 2021: 74, 2020: noin 50, 2019: noin 100) erilaista tapahtumaa, joista suuri osa oli jäsenille maksuttomia tai hyvin edullisia. Ilmaisten ja edullisten tapahtumien tarjoamista pidettiin merkittävänä jäsenetuna tilanteessa, jossa koronan jälkivaikutukset ja kansainvälinen kilpailutilanne tuntuivat monien kääntäjien ja tulkkien ansiossa. Lisäksi liiton aktiivit osallistuivat lukuisiin sisäisiin järjestelykokouksiin ja monenlaisiin työryhmiin. Vuonna 2022 saatiin kuitenkin järjestettyä myös hieman pandemiavuosia enemmän maksullisia tapahtumia. Tapahtumia järjestettiin joka viikko, välillä useita viikossa.

## **1 Kääntäminen ja tulkkaus Suomessa**

Kääntäminen ja tulkkaus läpäisevät kaikki yhteiskunnan toiminnot kulttuurista, taiteesta ja tieteestä viranomaistoimintaan sekä julkishallintoon ja liike-elämään. Suomessa on kautta aikain elänyt rinnan useita kieliyhteisöjä, joiden keskinäinen viestintä hallinnon, kaupan ja kulttuurin alalla on perustunut kääntämiseen ja tulkkaukseen: muun muassa lakeja, tiedonantoja ja ohjeita on sekä käännetty että tulkattu.

Kansainvälinen kulttuuri- ja tiedonvaihto, laajeneva kansainvälinen viranomaisyhteistyö ja vilkastuva maahanmuutto edellyttävät ammattitaitoisia kääntäjiä ja tulkkeja. Kirjallisuuden kääntäminen lienee av-kääntämisen ohella suurelle yleisölle käännösalan ammasteista tutuin. Suomessa koulutetaan kääntäjiä ja tulkkeja laadukkaasti yliopistoissa, ammattikorkeakouluissa sekä aikuiskoulutuskeskuksissa.

Kirjallisuuden lisäksi arjessa esiintyy paljon käännöstekstejä eri yhteyksissä ja muodoissa, vaikkei tekstiä – kirjallista tai suullista – aina edes tunnisteta käännökseksi. Merkittävä osuus käännöksistä ja tulkkauksista perustuu esimerkiksi kansainvälisen liiketoiminnan lainalaisuuksiin ja kuluttajansuojan säädöksiin mutta lisäksi kielilakiin ja erilaisia viranomaismenettelyjä sääteleviin lakeihin, joten kääntäminen ja tulkkaukset ovat olennainen osa myös julkishallintoa.

## **1.1 Viimeaikainen kehitys käännös- ja tulkkausalalla**

Kun vuoden 2021 aikana etäviestintä eri muodoissaan vakiintui koko yhteiskunnan kattavaksi vuorovaikutusmuodoksi koronapandemian vuoksi, vuonna 2022 se oli asia, jota ilman ei enää tultu toimeen. Kääntäjien ja tulkkien työssä jo aiemmin alkanut digitalisoituminen vauhdittui entisestään, ja varsinkin tulkkauksissa tapahtunut siirtyminen ja laajentuminen eri tekniikoin tehtävään etätulkkaukseen on jo pysyvästi muuttanut tulkkausalaa. Itsensäyöllistäjien verkostot muuttuivat suurelta osin digi- tai hybridiverkostoiksi, mikä aiheutti selvästi myös haasteita kääntäjien ja tulkkien työssäjaksamisessa.

Ominaista käännös- ja tulkkausalan kehitykselle on ollut myös kääntämisen ja tulkkauksen eri muotojen jonkinasteinen eriytyminen. Toisaalta sama henkilö voi toki toimia esimerkiksi kirjallisuuden kääntäjänä, av-kääntäjänä ja tulkkina, mahdollisesti asiatekstinkääntäjänä ja opettajanakin, mutta toisaalta hänen tulee hallita yhä enemmän toisistaan poikkeavia sopimuskäytäntöjä, työvälineitä ja työskentelytapoja. Markkinoiden monipuolistuminen edellyttää paitsi joustavuutta myös hyviä työelämä-, tietotekniikka- ja asiakaspalvelutaitoja. Yksittäisen kääntäjän ja tulkin on siis jatkuvasti päivitettävä tietojaan ja osaamistaan myös muuten kuin työnsä keskeisimmän ammattitaidon kannalta.

Myös toimintaympäristöt muuttuvat jatkuvasti, ja sen myötä kehittyvät toimintatavat ja käytettävät työkalut. Osa markkinoista ketjuuntuu ja automatisoituu entisestään, mikä työllistää alihankkijakääntäjien ja -tulkkien verkostojen lisäksi käännös- ja tulkkaukspalveluiden hallinnoinnin ja markkinoinnin henkilöstöä. Kääntäjät ja tulkit ovat

sangen usein itsensätyöllistäjiä, joiden ammatinharjoittamisen juridinen muoto vaihtelee. Heidän neuvotteluasemaansa liittyy paljon haasteita; neuvottelu suuren toimijan kanssa koetaan usein vaikeaksi.

Kääntämisen ja tulkkauksen määrä yhteiskunnassa lisääntyy lisääntymistään, ja asiakkaiden tarpeet poikkeavat toisistaan. Samaan aikaan kun suuret ylikansalliset kielipalveluyritykset ovat ostaneet ja sulauttaneet itseensä pienempiä toimistoja, monet pienet toimijat ovat pystyneet erikoistumaan joihinkin tekstityyppeihin, erikoisaloihin tai kieliin ja luoneet sen myötä itselleen vakaan asiakaskunnan, johon usein voi kuulua sekä suoria asiakkaita että käännös- ja tulkkausalan erityisosaamista alihankintana ostavia suuria toimistojakin.

Lisäksi on käynnissä monia käännös- ja tulkkausalaan vaikuttavia lainsäädäntöhankkeita: vuonna 2022 liittoa työllistivät muun muassa tekijänoikeuksia ja lähioikeuksia digitaalisilla sisämarkkinoilla käsittelevään direktiiviin (EU) 2019/790 (DSM-direktiivi) ja verkkotallennusdirektiiviin perustuvan uuden tekijänoikeuslain valmistelu ja direktiivien kansallinen implementointi sekä kirjailija- ja kääntäjäapurahalain uudistaminen. Myös käännös- ja tulkkausalan kilpailutukset, sopimus- ja tekijänoikeusneuvontaan liittyvät asiat sekä maksuttomista kirjastolainoista tulevaisuudessa maksettaviin e-lainauskorvauksiin liittyvä vaikuttamistyö korostuivat vuonna 2022.

Merkittävä tekijä nimenomaan tulkkausosalalla olivat vuonna 2022 suuret julkiset kilpailutukset, kun julkishallinto suunnitteli ja toteutti laajoja lukuisten kieliyhdistelmien ja tulkkauspalvelujen kilpailutuksia. Monissa kilpailutusasiakirjoissa tärkeimmiksi tekijöiksi tuntuivat nousevan kustannukset ja asiakastahojen erittäin laajat vaatimukset tarjoajan referensseistä ja kaikenkattavasta kokonaispalvelusta. Tämä herätti huolta toteutettavan tulkkauksen laadusta sekä yksittäisten ammattitaitoisten tulkkien mahdollisuuksista olla ylipäättään tai ainakaan reiluilla ja realistisilla työn tekemisen ehdoilla mukana kilpailutuksissa. Pääasiassa hinnalla kilpailtaessa ammattitulkit eivät välttämättä pysty tarjoamaan palveluitaan samalla hinnalla kuin tulkit, joilla ei ole alan koulutusta. Kuitenkin joissain kilpailutuksissa oli onnistuttu kehittämään laatukriteeristöä ja kiinnitettiin huomiota tulkkien ammattipätevyyteen. Tällainen kehitys on suotavaa.

## **1.2 Kääntäjät ja tulkit työmarkkinoiden osana**

Kääntäjät ja tulkit ovat valtaosaltaan työllistyneet pienyrittäjinä tai freelancereina. He ovat siten olleet edelläkävijäryhmä niissä muutoksissa, joita suomalaisessa yhteiskunnassa nyt nähdään suuremmissa mittakaavassa. Yksinyrittäjien ja toimeksiantajistaan riippuvaisten itsensä työllistäjien asema on ollut kääntäjien ja tulkkien keskuudessa koettua ja elettyä todellisuutta jo ennen kuin ilmiö on noussut kansallisen politiikan asialistalle. Yhä useammat kääntäjät ja tulkit toimivat yrittäjästatuksella, minkä vuoksi yrittäjätaitojen kehittäminen ja päivittäminen on otettu huomioon myös SKTL:n toiminnassa. Yrittäjyyttä tukevaa sopimus-, neuvottelu- ja käännöstyökalukoulutusta ja sekä aiheeseen liittyvää -tiedotusta järjestettiin jäsenille myös vuonna 2022.

Kirjallisuuden kääntämisen osalta voidaan todeta, että koko kirja-ala on murroksessa. Digitaaliset aineistot ovat yleistyneet, ja tämä vaikuttaa muun muassa kääntäjien sopimuksiin. Kirjallisuuden kääntäjien ansiokehitys on kuitenkin ollut lähes olematonta viime vuosien aikana. Yleensä kertakorvauksena suoritettavat tekijänoikeuskorvaukset ja käännöspalkkiot ovat pysyneet samalla tasolla jo pitkään. Osa kääntäjistä saa valtion kirjallisuustoimikunnan jakamia apurahoja ja osa yksityisten tahojen, esimerkiksi säätiöiden, apurahoja, mutta kääntäjien suhteellinen osuus apurahansaajista on pieni eikä heijastele käännöskirjallisuuden osuutta Suomen markkinoilla. Myös kääntäjien saamien taiteilijaeläkkeiden määrä on pieni.

Vaikka painetun käännetyn kaunokirjallisuuden nimekkeiden määrä onkin pysynyt viime vuosina melko lailla samalla tasolla, sähköisten julkaisujen määrä on lisääntynyt huomasti. Käännetyn lastenkirjallisuuden nimikkeiden määrä näyttää myös lievää nousua. Käännöskirjallisuuden osuus kaikista Suomessa kustannetuista teoksista on pysynyt suurena koko 2000-luvun ajan. Esimerkiksi vuonna 2021 julkaistuista kaunokirjallisista nimikkeistä kotimaisia teoksia oli 59,9 % (498 kpl) ja käännösteoksia 40,1 % (333 kpl) eli käytännössä yli kolmasosa julkaistuista teoksista. Lasten- ja nuortenkirjojen osalta kotimaisia teoksia on 41,4 %, käännettyjä teoksia jopa 58,6 %. Yleisesti ottaen käännöskirjanimikkeiden julkaisutrendi näyttää nousujohteiselta (2017–2021). (Lähde: Suomen Kustannusyhdistys).

Myös e- ja äänikirjoissa – joita lainataan kirjastoista yhä kasvavissa määrin – käännökset ovat merkittävä osa: niin tieto-, kauno- kuin viihdekirjallisuudenkin kentällä monet myydyimmistä ja lainatuimmista teoksista ovat viime vuosina olleet nimenomaan käännettyä kirjallisuutta. Käännöksiä on huomattavan paljon myös kansainvälisissä ja kotimaisissa elokuva-, sarja- ja pelituotannoissa. Toisaalta suomalainen kirjallisuus on merkittävä vientituote, jota ei olisi ilman ammattimaisia kääntäjiä.

Pandemia vaikutti myös kääntäjien ja tulkkien työmarkkinoihin. Tulkkien työhön pandemiolla oli suora vaikutus: digitaaliset ratkaisut kehittyivät ja etätulkkaukset yleistyivät. Tällä oli myös sopimusvaikutuksia tulkeille. Etätulkkaukset asettaa tulkeille uudenlaisia vaatimuksia niin teknisen laitteiston kuin osaamisenkin osalta ja tuo jo muutenkin kognitiivisesti haastavan tulkkaustyön rinnalle vaatimuksia tekniikan toimivuuden seurannasta ja monesti useiden yhtä aikaa käytettävien laitteiden välillä liikkumisesta. Siitä huolimatta etätulkkauksien lisääntyminen ei korottanut tulkkien ansiotasoa, päinvastoin. Vuonna 2022 Venäjän Ukrainaan kohdistaman hyökkäyksen myötä myös kirjallisuutta kääntävien venäjän kääntäjien ja yritysmailmassa tulkkaavien tulkkien työtilanne saattoi osin Suomessakin heiketä. Toisaalta ukrainan kääntäjille ja tulkeille sekä venäjän asioimis- ja oikeustulkeille oli kysyntää.

Digitalisoituminen on muuttanut paitsi kääntäjien ja tulkkien arkea, myös alalla toimivien yritysten profiilia. Digitaalisia palveluja tarjoavat yritykset ovat kasvaneet ja saaneet suuremman markkinaosuuden samalla, kun ne ovat synnyttäneet uusia tapoja välittää käänno- ja tulkkaustöitä tekijöille. Työehtojen kannalta muutos on merkittävä. Etenkin asioimistulkki- tulonmuodostukseen tämä on vaikuttanut kielteisesti: osalta itsensätyöllistäjinä toimivista tulkeista tämä on vaatinut lähes jatkuvaa palkatonta päivystämistä, kuitenkin ilman suurempia päivystyskorvauksia. Erityisen huolestuttavaa tulkkausten laadun kannalta on yhä useampien tulkkaustoimeksiantojen muuttuminen ns. pikatulkkauksiksi, jolloin ammattimainen valmistautuminen tulkkaustoimeksiantoihin sekä työn välittäjän mahdollisuudet järjestää kuhunkin toimeksiantoon varmasti osaava tulkki ovat käyneet vähiin.

Asiatekstinkääntäjien todennäköisin työllistymismahdollisuus on ollut ammatinharjoittajana toimiminen tavalla tai toisella. Perinteisiä työsuhteita on ollut lähinnä julkissektorilla ja suuryrityksissä ruotsin ja englannin kääntäjille. Jo edellisinä vuosina alkanut suuntaus siihen, että kääntäjiä haettiin jonkin verran aiempaa enemmän perinteisiin työsuhteisiin, jatkui kuitenkin vuonna 2022. Erityisesti ruotsin kääntäjille tuntui olevan kysyntää jopa tarjontaa enemmän. Myös asiatekstinkääntäjien töitä tarjotaan usein alustatalousperusteisesti. Alustatalous vaikuttaa kääntäjien ja tulkki-työelämään.

Digitalisoituminen monipuolistaa myös av-kääntäjien työ- ja toimintakenttää, ja vuonna 2022 alan keskustelua leimasivat puheentunnistus, konekääntäminen ja jälkieditointi. Av-kääntäjien joukossa on myös työsuhteisia, mutta suurin osa toimii itsensätyöllistäjinä. Osa av-kääntäjistä toimii Ylen palveluksessa, osa tekee töitä kansainvälisille tai kotimaisille av-käännöstoimistoille.

Niin alihankkijoina toimivien kääntäjien kuin tulkkienkin ammatillisen avun tarve liittyi pääasiassa alihankintasopimusten ongelmiin. SKTL:n juristi tuki jäseniä sopimusneuvotteluissa. Käännös- ja tulkkialan markkinoiden ketjuuntumisen vuoksi alihankkijoina toimivien kääntäjien ja tulkkien asema ei yleisesti ottaen ole juurikaan parantunut, pikemminkin päinvastoin. Monet sopimukset sisältävät sekä työ- että toimeksiantosopimuksen elementtejä, mikä on omiaan hämärtämään niin työnantajan kuin työn suorittajankin velvollisuuksia ja oikeuksia. Alihankkijoita käyttävät toimistot näyttävät suosivan yhä enemmän yrittäjinä toimivia kääntäjiä ja tulkkveja. Lisäksi jäsenten välittämien tietojen mukaan markkinoilla esiintyy alihankkijoina toimivien yrittäjien normaalin toiminnan rajoittamista muun muassa kyseenalaisilla kilpailukieltolausekkeilla, jotka haittaavat tervettä kilpailua alalla. SKTL on reagoinut tilanteeseen antamalla jatkuvasti sopimusneuvontaa ja järjestämällä sekä yleistä että eri kääntäjä- ja tulkkiryhmille suunnattua neuvottelu- ja sopimuskoulutusta sekä ottamalla kantaa tilanteeseen julkisesti.

### **1.3 Digitalisoituminen kääntäjien ja tulkkien arjessa**

Kääntäjien ja tulkkien työ muuttuu vauhdilla digitalisoitumisen myötä. Samalla nousevat yhä useammin esille kysymykset tekijänoikeuksista tilanteissa, joissa käännöksiä tai tulkkauksia halutaan hyödyntää mahdollisesti myöhemmin eri muodoissa erilaisilla alustoilla, sekä kysymykset tekijän oikeudesta kohtuulliseen korvaukseen työstään, luottamuksellisuuden säilymisestä ja vastuun jakautumisesta.

E-kirjojen ja äänikirjojen myynti lähti Suomessa nousuun jonkin verran muita Pohjoismaita jäljessä, mutta kasvu jatkui vuonna 2022: kun painettujen kirjojen myynti laski 7 %, digitaalisten kirjojen myynti kasvoi 10 %. Digitaaliset formaatit kattoivat vuonna 2022 jo 46 % kustantajien euromääräisestä myynnistä. Kappalemäärissä ääni- ja e-kirjoja myytiin yli kaksi kertaa niin paljon kuin painettuja. Äänikirjojen suosio on jatkanut kasvuaan, joskin kasvu on tasoittunut: äänikirjamarkkina kasvoi 16 %. Painettujen kirjojen myynnissä esiintynyttä laskua korjataan digitaalisten julkaisujen myynnillä. Äänikirjojen suurimmat julkaisijat Suomessa ovat ruotsalaisomisteisia, ja ne paitsi julkaisevat perinteisiä kirjoja digitaalisessa muodossa myös valmistavat tuotteita suoraan digitaalisille alustoille eli tilaavat kirjailijalta teoksen ja käännättävät sen nimenomaan ääni- ja/tai e-kirjana julkaistavaksi. Ääni- ja e-kirjojen yleistymisen näkyi sopimusneuvottelujen monimutkaistumisena. Myös ns. *print on demand (pod)* -painatukset vaikuttivat yleistyvän. Tämä näkyy myös kääntäjien toimeentulossa ja



tulotasossa. Ääni- ja e-kirjoista maksettavia lainauskorvauksia koskeva päätös vuodelta 2022 takaa sen, että lainauskorvauksia digiformaateista ryhdytään maksamaan vuonna 2023, mutta lainauskorvauksia ei silti vielä makseta korkeakoulukirjastoista. Vaikka kustantamoiden myymät formaatit ja eri jakelukanavat lisääntyvät, eivät kääntäjät kuitenkaan tällä hetkellä saa kovin merkittäviä lisäkorvauksia eri teosformaateista.

Konekääntäminen ja jälkieditointi ovat lisääntyneet odotetusti, ja vaikka osa konekääntämisestä on jo kehitetty tasolle, jolla ne palvelevat tiettyjä tarkoituksia tietyissä tilanteissa, ei ole syytä odottaa ihmiskääntäjien ja -tulkkien syrjäytymistä täysin kaikesta käännös- ja tulkkaus toiminnasta. Tekoäly yleistyy kääntäjän ja tulkin apuvälineenä, ei korvaajana. Teknologian kehittyminen ja kehittäminen niin käännös- kuin tulkkauspalveluissa myös luovat uusia palveluita ja työnkuvia, joissa kääntäjän ja/tai tulkin koulutuksesta ja ammattitaidosta on hyötyä. SKTL:n jäsenet tekivät kuluneena vuonna ahkerasti muun muassa konekääntämisen ja koneavusteisen kääntämisen tutkimusta.

Käännös- ja tulkkaus alalla käydään jatkuvaa keskustelua ja vaikeitakin neuvotteluja digitalisoitumisen vaikutuksista työn ehtoihin. SKTL tarjoaa perustehtävänsä mukaisesti apuvälineitä, joilla tulkit ja kääntäjät voivat huolehtia myös digitalisoituvassa maailmassa sopimustensa oikeasuhtaisuudesta, esimerkiksi sopimusmalleja, yleisiä sopimusehtoja ja ohjeita ammatissa toimiville kääntäjille ja tulkeille sekä näiden asiakkaille.

## **2. Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto SKTL ry:n toiminta vuonna 2022**

Vuonna 2022 SKTL ohjeisti kääntäjiä ja tulkkeja kiinnittämään huomiota erityisesti sopimusehtoihin, yrittäjänä toimittaessa tarvittaviin neuvottelutaitoihin, tekijänoikeus- ja sopimusasioihin, saavutettavuuteen, yhdenvertaisuuteen, tulevien kilpailutusten ehtoihin ja hankinta-asioihin sekä aloitti työkalupakin ja ohjemateriaalipankin päivittämisen. Lisäksi keskusteltiin paljon erilaisten etäalustojen ja laitteistojen soveltuvuudesta kääntäjien ja tulkkien käyttöön. Osaa vuodesta ja yhteiskunnan toimintaa leimasi vielä koronapandemia, joten toimintaa järjestettiin paljolti hybridikokouksina, -tapaamisina ja -koulutuksina, ja striimaus- ja webinaaripalvelujen käyttö oli käytännössä jokapäiväistä.

SKTL:llä on sääntömääräisten kevät- ja syyskokousten lisäksi vakiintuneita tapahtumia, jotka muodostavat toiminnan vuotuisen rungon. Kevätkokous järjestettiin Vaasassa 26.3. läsnäolotapahtumana, samoin kuin syyskokous pidettiin Helsingissä 26.11.

läsnäolokokouksena, sillä pandemiatilanne salli mainittuina aikoina kokoontumisen ilman rajoituksia. Syyskokouksen jälkeen vietettiin liiton yhteisiä pikkujouluja.

Muista tapahtumista vanhin ja kääntämisen, erityisesti kirjallisuuden suomentamisen kannalta tärkein on maan suurimpien käännöspalkintojen, Mikael Agricola -palkinnon ja J. A. Hollon palkinnon, jako keväisin. Palkintojenjakotilaisuus, jossa juhlapuheen piti toimittaja **Suvi Ahola**, toteutettiin lähitapahtumana 8.4.

Keväisin yleensä huhtikuussa järjestettävä Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi (KäTu), alan tuoreinta tutkimusta esittelevä tapahtuma, toteutettiin hybriditapahtumana 22.–23.4. Myös kansainvälisen kääntäjienpäivän tapahtuma 23.9.2022 toteutettiin hybriditapahtumana. Jokasyksyinen Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari järjestettiin lähitapahtumana 6.–7.10. Näiden vuotuisten vakiotapahtumien lisäksi järjestettiin useita erilaisia ajankohtaisia koulutus-, tiedotus- ja verkostoitumistapahtumia niin, että SKTL:llä oli vuonna 2022 kaikkiaan 79 tapahtumaa. Näin vilkas toiminta ja alan edistäminen on mahdollista vain liiton toimiston sekä vapaaehtoisten ja luottamustehtävissä toimivien yhteistyönä.

Tässä luvussa esitellään koko liiton toiminnan pääkohdat lyhyesti sekä yksittäisten jaostojen ja paikallisosastojen toimintaa yleisluontoisesti. Tarkempaa tietoa jaostojen ja paikallisosastojen toiminnasta vuonna 2022 on luvussa *4 Jäsenistö, jaostot ja paikallisosastot*.

## 2.1 Tekijänoikeus- ja sopimusneuvonta

E- ja äänikirjojen julkaisutahdin kiihtymisen myötä tekijänoikeuksien myyminen digitaalisissa julkaisuissa käytettäväksi on yleistynyt huomattavasti viimeisten vuosien aikana. Sopimuskäytännöt hakevat muotoaan, ja neuvottelut ovat yksittäisille kääntäjille vaativia. Yleisimpiä ongelmakohtia ovat kertakorvauksen ja rojalikorvauksen määrätymisperusteet, sopimuksen laajuus, eli kattaako se vain tietyt sopimuksessa luetellut julkaisumuodot vai myös mahdolliset vielä tuntemattomat tulevat julkaisumuodot, sekä sopimuksen irtisanomisehdot.

Tekijänoikeuskysymyksiin on vastannut liiton juristi OTK **Karola Baran**. Lisäksi koulutuksissa, tapaamisissa ja neuvonnassa on käsitelty esimerkiksi kilpailukieltoihin ja oikeustoimipaikkaan liittyvien sopimusehtojen vaikutuksia käännös- ja tulkkausalalla toimivien työhön.

## 2.2 Jäsenille ja alan edustajille suunnattu koulutus- ja kehitystoiminta sekä opiskelijatyö

Lähes kaikki SKTL:n toiminta on jonkinlaista koulutus- ja kehitystoimintaa. SKTL järjesti vuonna 2022 jäsenilleen koulutuksia liittyen muun muassa litterointiin, kuvailutulkkaukseen, selkokieleen, yhdenvertaisuuteen ja eri kääntämisen ja tulkkauksen erikoisalojen substanssiosaamiseen. SKTL järjesti mm. lääketieteen kääntäjien ja auktorisoitujen kääntäjien koulutustilaisuudet, Rikos ja rangaistus -seminaarin, sopimus- ja neuvottelukoulutusta sekä käännytyökalukoulutusta. Lisäksi jaostot ja paikallisosastot järjestivät useita tiedotus-, verkostoitumis- ja virkistymistilaisuuksia sekä koulutuksia. Osa tapahtumista järjestettiin ulkoilutapahtumina, osa etä- tai hybridikokouksina.

SKTL:n jäsenille tarkoitettu mentoriohjelma jatkui vuonna 2022. Mentoriohjelmassa aloitti kuusi uutta mentoriparia. Yksi aiemmin aloittanut mentoripari sai mentoriohjelman suoritettua. Pandemia-aikana mentoriohjelmassa oli välillä hiljaiseloa, kun valmisteluista ja mainonnasta huolimatta uusia tulijoita ei aloittanut ohjelmaa. Pandemian väistyttyä kiinnostuneita kuitenkin taas oli. Mentoriohjelmaan oli jatkuva haku, ja jokainen mentoripari sai aloittaessaan yksilöllisen ohjauksen mentorivuoteen. Aivan kaikille halukkaille aktoreille ei onnistuttu löytämään vielä liiton mentoripankista sopivaa mentoria. Mentoroinnit aloitettiin yhteisellä keskustelulla mentoriohjelman vetäjän kanssa joko kasvokkain tai etäyhteydellä. Mentorin ja aktorin tapaamiset hoidettiin etäyhteyksin ja lähitapaamisin, kunkin mentoriparin tilanteesta riippuen. Vuonna 2022 järjestettiin myös yhteistapaaminen, johon oli kutsuttu kaikki vuoden 2019 jälkeen mentorointiin osallistuneet vaihtamaan kokemuksia ja keskustelemaan. Mentoriohjelman toteuttamisesta ja seurannasta vastuu on SKTL:n tuntityöntekijä **Hanna Pippurilla**.

Opiskelijatyöllä on vakiintunut asemansa SKTL:n toiminnassa. Yhteistyötä kääntämisen ja tulkkauksen alan oppilaitosten, yliopistojen ja ammattikorkeakoulujen kanssa tehtiin tiiviisti, ja liiton henkilökunta ja vapaaehtoiset vierailivat sekä luennoilla että opiskelijatilaisuuksissa joko paikanpäällä tai virtuaalisesti. Opiskelijoita kannustettiin hakeutumaan avustajiksi liiton tapahtumiin, ja yhdelle yliopisto-opiskelijalle tarjottiin mahdollisuus toimia liiton palveluksessa kääntäjienpäivän tapahtuman korkeakouluharjoittelijana. Yhteistyö opiskelija-avustajien ja korkeakouluharjoittelijan kanssa tekee liittoa näkyväksi opiskelijoille ja henkilökunnalle oppilaitoksissa sekä tarjoaa mahdollisuuksia entistä tiiviimpään yhteistyöhön oppilaitosten ja liiton välillä. Opiskelijoille mainostettiin erilaisia käänös- ja tulkkausalan harjoittelumahdollisuuksia, ja vuonna 2022

jatkettiin uuden, opiskelijoille suunnatun jäsenkirjeen lähettämistä opiskelijajäsenille. Opiskelijoita on kannustettu osallistumaan aktiivisesti liiton toimintaan, ja uusia opiskelijajäseniä liittyikin mukavasti liiton jäseniksi.

Kaikille kirjallisuuden kääntäjille ja kääntämisestä sekä kääntäjän ammatista kiinnostuneille tarkoitettua, verkossa julkaistavaa *Kirjallisuuden kääntäjien selviytymisopasta* (kirjallisuudenkaantajanselviytymisopas.com) päivitettiin.

### **2.3 Seminaarit, symposiumit ja muu yleishyödyllinen toiminta**

Tammikuussa 2022 liitto osallistui Tieteiden yöhön Goethe-Institut Finnlandin kanssa Gender correct? -virtuaalitapahtumalla, jossa käsiteltiin muun muassa sitä, kuinka voidaan määritellä ja analysoida konekäännöksen sukupuolittuneita ennakkoluuloja.

SKTL toteuttaa vuosittain kirjallisuuden kääntäjille palkkiotasokyselyn. Alan palkkiotutkimuksista on hyötyä jäsenistön lisäksi koko alalle. Järjestimme keväällä myös jäsenille avoimen tulosten esittelytilaisuuden.

Järjestimme myös lukuisien yhteistyökumppaneiden kanssa keväällä Kirjailijat (ja kääntäjät) Ukrainan puolesta -kirjallisuustapahtuman, jolla kerättiin varoja Venäjän hyökkäyksen kohteeksi joutuneen Ukrainan tueksi.

Käännösalan näkyvyyttä ja verkostoitumista edistetään yleensä vuosittain osallistumalla Turun ja Helsingin kirjamesuille sekä Tampereen kirjafestareille, joilla SKTL:llä on osastopaikan lisäksi käännösaiheista lavaohjelmaa, niin myös vuonna 2022. Messupäivystys hoidettiin suurelta osin vapaaehtoisvoimin. Ohjelman suunnittelee liiton toimisto yhteistyössä kirjallisuuden kääntäjien jaoston sekä alueellisten paikallisosastojen kanssa.

SKTL järjestää vuosittain uusinta tutkimustietoa esittelevän *Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin (KäTu)* yhdessä kunakin vuonna vuorossa olevan yliopiston kanssa. Vuonna 2022 symposiumi järjestettiin Itä-Suomen yliopistossa Joensuussa 22.–23.4. hybriditapahtumana teemalla *Kääntäjän kuva*. Symposiumi oli järjestyksessään XIX, ja se järjestettiin ensimmäistä kertaa hybridinä. Mukana oli 78 lähiosallistujaa ja 24 etäosallistujaa. Symposiumista julkaistaan vuosittain vertaisarvioitu tieteellinen verkkojulkaisu *MikaEL*.

Opettajien ja tutkijoiden jaosto järjesti perinteisen syysseminaarin 18.8.2022 Helsingin yliopistossa. Seminaarin teemana oli saavutettavuus.

Liitto järjesti yhteistyökumppaneiden (esim. Nuoren Voiman Liitto) kanssa elokuussa The Waste Land -käännöskeskustelun Runokuu-runofestivaalin Käännösiltapäivässä.

*Kansainvälistä kääntäjienpäivää* vietettiin Suomessa 23.9.2022. Kieliasiantuntijat ry:n kanssa yhteistyössä järjestetty hybriditilaisuus kokosi kaikkiaan noin 200 hengen yleisön. Ohjelmassa perehdyttiin muun muassa tulkkauksen tärkeyteen dialogiprosesseissa, Ylen ukrainankielisten uutisten laatimiseen osittain konekääntimen avulla, suomalaisen kirjallisuuden vientiin, sateenkaarianastoon ja esitettiin ennustuksia käännösalan tulevaisuudelle.

Vuosittainen *Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari* järjestetään yhteistyössä Kotimaisten kielten keskuksen (Kotus) kanssa, ja se käsittelee kääntämisen, kielen, kielenhuollon ja tulkkauksen eri ilmiöitä ja konteksteja. Vuonna 2022 seminaari järjestettiin Turussa 6.–7.10. lähitilaisuutena taas kahden vuoden jälkeen. Seminaari oli onnistunut, ja se tavoitti yhtä paljon väkeä kuin muinakin vuosina. Vuoden 2022 seminaarin aiheet käsittelivät muun muassa juridiikan, opetusalan, median ja julkishallinnon kieltä, saavutettavaa rokoteviestintää ja osallistavaa kielenkäyttöä, käännösteknologian käyttöä kaunokirjallisuuden kääntämisessä sekä muita ajankohtaisia käännös- ja kieliaihteita. Tapahtumaan osallistuu vuosittain noin 80–100 henkilöä.

Vuonna 2021 liiton yhteistyössä Opetushallituksen kanssa järjestämä infopäivä auktorisoiduiksi kääntäjiksi aikoville sai vuonna 2022 jatkoa, kun Opetushallitus ja auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta päättivät ottaa infopäivän vuosittaiseen ohjelmaansa SKTL:n innoittamana. SKTL:n asiatekstinkääntäjien jaoston järjestämä opintopiiri auktorisoiduiksi kääntäjiksi aikoville jatkui vuoden 2021 malliin. SKTL järjesti myös auktorisoitujen kääntäjien seminaaripäivän.

## **2.4 Kansallinen ja kansainvälinen yhteistyö**

SKTL on aktiivinen toimija ja osallistuu lukuisiin virallisiin elimiin ja epävirallisiin verkostoihin niin kotimaassa kuin kansainvälisestikin toteuttaakseen perustehtävänsä. Yhteistyö eri toimijoiden kanssa toimi myös etäyhteyksin tehokkaasti ja oli edelleen varsin tiivistä, mutta verkostoitumista ei tapahtunut niin paljon kuin lähitapaamisissa.

SKTL toteutti yleishyödyllistä tarkoitustaan tarjoamalla neuvontaa paitsi jäsenilleen myös opiskelijoille, asiakaskunnalle ja viranomaisille, ja sen tarjoama neuvonta ja

opastus olivat vuoden aikana jälleen kysytyjä ja arvostettuja niin jäsenkunnan kuin kääntäjien ja tulkkien asiakaskunnan sekä viranomaisten piirissä.

SKTL on mukana kotimaisessa Tekstin talo -hankkeessa ja jäsen vuonna 2019 perustetussa Tekstin talo ry:ssä, jonka tehtävänä on selvittää, voitaisiinko Helsinkiin perustaa Tekstin talo -niminen kulttuurikeskus. Tekstin talo loisi puitteet tekstin parissa työskentelevien toiminnalle ja yhdistäisi monipuolisesti alan tekijöitä kirjailijoista esittävän taiteen ammattilaisiin ja kääntäjiin. Vuonna 2021 Koneen säätiö myönsi Tekstin talo ry:lle 200 000 euron apurahan, jonka turvin vuonna 2022 palkattiin Tekstin talolle toiminnanjohtaja. Neljälle vuodelle jakautuvan avustuksen turvin käynnistettiin hanke, jota on suunniteltu usean vuoden ajan kaikkiaan yhdentoista organisaation voimin.

Vuonna 2022 SKTL:n opettajien ja tutkijoiden jaosto hyväksyttiin Tieteellisten seurain valtuuskunnan (TSV) jäseneksi. Tämä mahdollistaa aiempaa aktiivisemmän yhteistyön muiden tieteellisten seurojen kanssa ja mahdollistaa jaoston tapahtumien järjestämisen Tieteiden talon tiloissa maksutta.

Liiton *MikaEL*-verkkojulkaisu on perustajajäsenenä mukana käänöstieteen avoimen julkaisemisen verkostossa *Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science*.

SKTL:llä on perinteisesti ollut tiivistä yhteistyötä kääntäjien, tulkkien ja terminologien maailmanliitto FITin (Fédération Internationale des Traducteurs) kanssa, ja SKTL:n jäsen **Pia von Essen** toimi maailmanliiton hallituksessa kesäkuuhun 2022 asti, jolloin FITin vuonna 2020 järjestettäväksi suunniteltu jäsenkokous ja maailmankongressi lopulta pandemian jälkeen pidettiin Kuuban Varaderoossa. Siellä FITin hallitukseen valittiin uutena jäsenenä SKTL:n jäsen **Tiina Tuominen**.

Pohjoismaat ovat monin tavoin yhteyksissä keskenään niin kulttuurin kuin kaupankin alalla, ja siksi myös kääntäjien ja tulkkien pohjoismainen yhteistyö on monimuotoista ja kattavaa. Kirjallisuuden kääntäjien pohjoismainen Norne-verkosto kokoontui Kööpenhaminassa syyskuussa. Itämeren maiden välistä yhteistyötä edistettiin myös Baltic Writers Councilin eli Itämeren kirjailijaneuvoston kokouksessa Visbyssä toukokuussa sekä osallistumalla Pohjoismaisen kirjailija- ja kääntäjäneuvosto NFÖR:n vuosikokoukseen Oslolla syksyllä. Vuonna 2022 suunniteltiin pohjoismaisten lasten- ja nuortenkirjallisuuden kääntäjien verkoston tapaamista tarjoamalla apua tapaamisen järjestelyissä ja taloushallinnossa. Itse tapahtuma siirtyi aikataulusyistä vuodelle 2023.

Eurooppalaisen oikeustulkkien ja -kääntäjien järjestö EULITAn kokouksiin osallistuttiin.

Vuonna 2022 SKTL jatkoi työryhmytyöskentelyä CROWD-hankkeessa, johon se liittyi vuonna 2020 ja jonka puitteissa suunnitellaan Suomeen kansainvälistä kirjallisuustapahtumaa vuodelle 2024. CROWD-hanke on osa kansainvälistä kirjallisuustoimijoiden verkostoa, jonka tarkoituksena on luoda myös uusia kirjallisuuden esittämisen muotoja. Nykyisin kääntäjät ovat tiiviimpi osa CROWD-verkostoa.

Luettelo kotimaisista ja kansainvälisistä yhteistyökumppaneista SKTL:n edustajineen tai yhteyshenkilöineen on toimintakertomuksen luvussa 7 *Edustukset kotimaisissa ja kansainvälisissä elimissä*.

## 2.5 Vaikuttamistyö

SKTL pyrkii vaikuttamaan kääntäjien ja tulkkien arvostukseen ja toimintaehtoihin muun muassa tekemällä alan tarpeita ja reunaehtoja tunnetuiksi markkinoille, viranomaisille ja muille julkishallinnon toimijoille, antamalla tietoa päätöksenteon pohjaksi sekä osallistumalla neuvotteluihin ja viranomaisten työryhmiin, joissa linjataan alaa koskevia kysymyksiä. Suomen ja Euroopan kulttuuripolitiikkaan vaikutetaan yhdessä muiden järjestöjen kanssa erilaisten yhteistyöorganisaatioiden kautta.

SKTL julkaisi kannanottoja, lausuntoja ja mielipidekirjoituksia eri medioissa myös vuonna 2022. Liitto otti kantaa muun muassa siihen, että tekstittäminen tulee antaa ammattilaisten tehtäväksi (mielipide, HS 31.8.2022), vetosi kaikkien tulkkaustilanteen osapuolien oikeusturvaan ja laadun mahdollistamiseen kääntäjän ja tulkin työssä, vastasi median tietopyyntöihin, kommentoi mm. Ylelle pulaa ukrainan kielen kääntäjistä ja tulkeista Ukrainaan kohdistuneen Venäjän hyökkäyksen myötä, kävi markkinavuoropuheluita tulkkauspalveluita kilpailuttavien tahojen kanssa ja antoi lausunnon (HE 43/2022 vp) eduskunnan sivistysvaliokunnalle esityksestä uudeksi tekijänoikeuslaiksi.

Digitalisaation ja tekoälyn vaikutuksia käänös- ja tulkkausalaan on seurattu useilla eri foorumeilla. Osallistuimme esimerkiksi digitaalisia sisämarkkinoita koskevan direktiivin (DSM) valmistelutyöhön. Asiaa on pohjustettu Sanaston ja Kopioston työryhmissä sekä Tekijäfoorumi-verkoston kautta. SKTL:n asettamana edustajana toimi SKTL:n entinen puheenjohtaja **Heikki Karjalainen**. Lisäksi asiassa on tehty yhteistyötä myös muiden tekijäjärjestöjen kanssa.

SKTL on mukana Sanaston kirjallisuuskummi-hankkeessa: kirjallisuuskummit **Laura Jänisniemi** ja **Heikki Karjalainen** edustavat hankkeessa suomentajia. Kirjallisuuskummitoiminnalla pyritään tuomaan päättäjille tietoa kirjallisuusalaista ja vaikuttamaan alan tärkeisiin asioihin, kuten lainauskorvauksen ulottamiseen e-aineistoihin. Vuonna 2022 tehty vaikuttamistyö tuotti tulosta: lainauskorvauksia aletaan maksaa vuonna 2023 myös yleisten kirjastojen e-lainoista. Kuitenkin korkeakoulukirjastojen osalta asiaa tulisi vielä edistää ja lainauskorvauksiin tulisi ulottaa kokonaisvaltainen tasokorotus. Liitto teki yhteistyössä Sanaston kanssa vuonna 2022 vaikuttamistyötä lainauskorvauksen eteen.

Vuoden 2022 aikana opetus- ja kulttuuriministeriön työryhmä valmisteli kirjastoapurahan (kirjailija-kääntäjäapurahalaki) uudistusta, joka oli siirtynyt lisäselvitystarpeiden myötä syksylle 2022. Lain uudistustyö oli käynnistetty jo vuonna 2020.

Opetus- ja kulttuuriministeriö (OKM) käynnisti syksyllä 2020 lakiuudistustyön koskien lakia eräistä kirjailijoille ja kääntäjille suoritettavista apurahoista ja avustuksista. Lailla oli tarkoitus uudistaa kirjailija-kääntäjäapurahalaki (kirjastoapurahalaki). SKTL:n edustajana työryhmässä oli 2020–2022 **Heikki Karjalainen**. Opetus- ja kulttuuriministeriö päätyi valmistelussa kuitenkin aikalisään vuonna 2022, eikä asia edennyt eduskunnan käsittelyyn, sillä erityisesti tietokirjallisuuden ja sen kääntämisen apurahojen jakamisen osalta ei hallituskauden aikana saatu luotua toimivaa lakiesitystä. Asia palaa OKM:n valmisteluun myöhemmin mahdollisen rakenteellisen kehittämisen myötä.

Viime vuosina on erityisen tärkeäksi noussut työ asioimis- ja oikeustulkkauksen edistämiseksi, ja erityisesti on painotettu sitä, että oikeustulkkierekisterin tunnettuutta ja käyttöä tulee edistää sekä ammattitulkkeja käyttää tulkkaustoimeksiannoissa aina kun heitä on saatavilla.

Vuonna 2022 liitto aloitti myös yhteistyön seuraavan vuoden vaalivaikuttamisen tiimoilta ja laati historiansa ensimmäiset hallitusohjelmatavoitteet, joiden avulla pyritään vahvistamaan kääntäjien ja tulkkien asemaa yhteiskunnassa. Hallitusohjelmatavoitteet esiteltiin jäsenille syyskokouksessa ja ne ovat luettavissa kokonaisuudessaan liiton verkkosivuilla, mutta tiivistetysti ne kuuluvat:

1. Kääntäjien ja tulkkien ammattimaisia työskentelyolosuhteita edistetään
2. Apurahajärjestelmiä kehitetään
3. Kääntäjien ja tulkkien tekijänoikeuksia kehitetään
4. E-lainauskorvaus kirjataan lakiin
5. Laaditaan Suomeen historian ensimmäinen kirjallisuuspoliittinen ohjelma



6. Kehitetään kääntäjien ja tulkkien koulutusta
7. Kehitetään viranomaistulkkauksen sääntelyä ja rekisterijärjestelmää Suomessa
8. Nostetaan kulttuuribudjetti 1 prosenttiin
9. Edistetään lukemista.

Yhdessä Suomen Kirjailijaliiton, Suomen tietokirjailijoiden, Finlands Svenska Författareförening -yhdistyksen ja Suomen kustannusyhdistyksen kanssa esitetään myös, että Suomeen laaditaan historian ensimmäinen kirjallisuuspoliittinen ohjelma. Kirjallisuusalalla on meneillään suuri toimialan ja lukemisen murros, johon yhteiskunnallisen päätöksenteon on reagoitava. Valtion on tarkasteltava kirja-alaa tulevalla hallituskaudella omana kokonaisuutenaan.

Liitto otti myös kantaa Kotimaisten kielten keskuksen toimintamahdollisuuksien turvaamiseen yhteisessä kannanotossaan Kotikielen Seuran, Suomen Journalistiliiton ja suomen kielen lautakunnan kanssa.

Joulukuussa liitto tapasi eduskunnan sivistysvaliokuntaa, lahjoitti heille käännöskirjallisuutta sekä muistutti kääntämisen tärkeydestä ja siitä, että tekijöiden toimeentulo on turvattava myös digitaalisista teoksista.

## 2.6 Viestintä

SKTL:n tiedotus hoidetaan jokaisen tiedotettavan asian ja tapahtuman kannalta tehokkaimpien viestintävälineiden ja -kanavien avulla sekä vaaditussa aikataulussa. Verkkosivut, jäsenkirje ja neljä kertaa vuodessa ilmestyvä *Kääntäjä-Översättaren*-lehti olivat liiton tärkeimmät tiedotuskanavat. Painetun lehden rinnalla käännösalan verkkojulkaisu *Kääntäjä+* ([www.sktl.fi/kaantajaplus](http://www.sktl.fi/kaantajaplus)) tarjosi ajankohtaista luettavaa paperilehden numeroiden ilmestymisen välillä. Tieteellistä sisältöä tarjosi käännöstieteen alan verkkojulkaisu *MikaEL*. Tärkeitä viestinnän työkaluja olivat myös sosiaalisen median kanavat.

Liiton toiminnasta ja hallituksen päätöksistä tiedottava jäsenkirje lähetettiin koko jäsenistölle aina hallituksen kokousten jälkeen (13 kirjettä vuonna 2022). Jäsenkirjeitä lähetettiin tarpeen mukaan myös kokousten välillä. Erityisesti opiskelijajäsenille suunnattuja jäsenkirjeitä lähetettiin kolme kappaletta. Syksystä 2022 alkaen liitto on myös lähettänyt sidosryhmä uutiskirjeitä yhteistyökumppaneille, sidosryhmien edustajille sekä käännös- ja tulkkausalaan kiinnostuneille. Myös jaostot ja paikallisosastot viestivät toiminnastaan omilla kanavillaan. Sosiaalisessa mediassa tiedottamisen merkitys korostui niin

tapahtumatiedottamisessa, asiantiedon välittämisessä kuin näkyvyyden lisäämisessä. Liiton some-kanavien seuraajamäärät ovat jatkaneet kasvuaan tasaisesti (Facebook-seuraajia yli 3100, Twitter-seuraajia 1101, Instagram-seuraajia 773). Myös visuaalisen ja audiovisuaalisen viestinnän rooli korostui vuonna 2022.

Vuonna 2022 SKTL jatkoi pandemia-aikana alkanutta yhteistyötään Pienen karanteenikirjakerhon toimittaja **Taru Torikan** kanssa: Torikka toimi Agricola- ja Hollopalkintoehdokkaiden julkaisutilaisuuden juontajana.

Vuonna 2022 SKTL jatkoi käänöstiedettä popularisoivan *Käännetään rautalangasta* -podcastin julkaisemista. Podcastin ideoimisesta vastaa opettajien ja tutkijoiden jaosto. Vuonna 2022 podcastista ilmestyi kuusi jaksoa, jotka ovat kuunneltavissa SKTL:n SoundCloud-tilillä, Apple Podcastissa ja Spotifyssa. Podcastit juonsi toimittaja **Juha Roiha** ja tuotti SKTL:n viestintäasiantuntija **Maarit Laitinen**. Jaksoja on julkaistu vuoden 2022 loppuun mennessä yhteensä 11. Jaksojen tekstiversiot ovat luettavissa SKTL:n verkkosivuilla.

SKTL:n viestinnässä korostettiin etenkin tekijänoikeuksia ja edunvalvonnallisia asioita, mutta tietoa jaettiin kattavasti myös muista alan yleishyödyllisistä asioista. Myös tulkkausala sai näkyvyyttä mediassa vuonna 2022. Muiden järjestöjen kanssa tehtiin runsaasti yhteistyötä aina, kun tavoitteet olivat samansuuntaiset.

### 2.6.1 *Kääntäjä–Översättaren-lehti*

SKTL:n toiminnasta sekä alalle tärkeistä teemoista ja muutoksista tiedotetaan niin liiton jäsenille kuin ulkopuolisille sidosryhmille aikakauslehtimuotoisen *Kääntäjä–Översättaren-lehden* kautta. Lehti lähetetään kaikille liiton jäsenille sekä keskeisille yhteistyökumppaneille, alan koulutuslaitoksiin, virastoihin, ministeriöihin sekä alan ulkopuolisiin järjestöihin. Lehdellä on noin 140 liiton ulkopuolista vakituista tilaajaa, joista kaksi kolmasosaa on ilmaistilajia, kuten oppilaitokset, joissa opetetaan kääntämistä tai tulkkausta. Lehden rooli on siten myös vahvasti yleishyödyllinen. Lehti ilmestyi neljä kertaa vuonna 2022. Lehden painosmäärä on 2700.

Lehden artikkeleissa tarkasteltiin kääntämistä ja tulkkausta niin teorian kuin käytännön kannalta. Artikkeleita lehteen kirjoittivat toimituskunnan lisäksi sekä jäsenet että liiton ulkopuoliset alan ammattilaiset, opettajat, tutkijat ja opiskelijat. *Kääntäjä–Översättaren* on alan monipuolisin ammattijulkaisu Suomessa ja siksi varsin luettu esimerkiksi yliopistoissa. Taitosta vastasi Mediasepät Oy ja painatuksesta Lehtisepät Oy.

Painetun lehden rinnalla käänösalan verkkojulkaisu *Kääntäjä+* ([www.sktl.fi/kaantajaplius](http://www.sktl.fi/kaantajaplius)) tarjosi ajankohtaista luettavaa paperilehden numeroiden ilmestymisen välillä.

Sekä *Kääntäjä–Översättaren* -lehden että *Kääntäjä+*-verkkojulkaisun päätoimittajana toimi liiton hallituksen puheenjohtaja **Sirpa Alkunen** ja toimitussihteerinä liiton viestintäasiantuntija **Maarit Laitinen**

### 2.6.2 Verkkojulkaisu *MikaEL*

Liitto julkaisee kääntämisen ja tulkkauksen tutkimukseen keskittyvää *MikaEL*-verkkojulkaisua, jonka sisältö perustuu pääosin KäTu-symposiumissa pidettyjen esitelmien pohjalta kirjoitettuihin artikkeleihin. Vuonna 2022 julkaistiin *MikaELin* volyyymi 15, jonka toimittivat **Ritva Hartama-Heinonen, Laura Ivaska, Marja Kivilehto ja Maarit Koponen**, ja siinä oli mukana yhdeksän artikkelia. Vertaisarvioitu julkaisu on hyväksytty tieteellisten julkaisujen laatua arvioivan julkaisufoorumin luokittelujärjestelmään sekä vastaavaan Norjan järjestelmään, joka on käytössä myös Ruotsissa.

*MikaELin* toimitustyöstä vastaa opettajien ja tutkijoiden jaosto, ja se on avoimesti saatavilla verkossa. *MikaEL* on toistaiseksi ilmestynyt SKTL:n verkkosivuilla, mutta vuonna 2022 päätettiin, että lehti siirretään tulevaisuudessa Tieteellisten seurain valtuuskunnan ylläpitämälle journal.fi-alustalle, jolla julkaistaan myös runsaasti muita suomalaisia tieteellisiä julkaisuja. Näin lehden toivotaan saavuttavan uutta lukijakuntaa.

*MikaEL* on vuonna 2021 perustetun, käänöstieteen avoimen julkaisemisen verkoston (Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science) perustajajäsen. Verkostossa on mukana 33 jäsentä eri puolilta maailmaa.

### 2.6.3 Muu tiedotustoiminta

SKTL:n verkkosivuilla sekä jaostojen ja paikallisosastojen jäsenkirjeissä tiedotettiin ajankohtaisista aiheista. Liiton vapaaehtoisia koulutettiin liiton tiedotusvälineiden käyttöön, ja tilaisuuksien järjestämisestä vastanneet jaostot ja paikallisosastot huolehtivat myös tapahtumiin liittyvästä tiedottamisesta liiton toimiston avustuksella. Jäsenkirjeiden lisäksi jaostot ja paikallisosastot tiedottivat jäsenilleen tapahtumista ja ajankohtaisista asioista omien Facebook-ryhmiensä tai sähköpostilistojensa kautta.

Kääntäjille ja tulkeille haettiin myönteistä näkyvyyttä sosiaalisessa mediassa aihetunnisteilla #kehukääntäjää, #tykkäystulkille, #tulkkitutuksi ja #muistakääntäjä. Lisäksi käytettiin aihetunnisteita #kääntäjänäkyväksi, #kääntäjäkuuluvaksi, #SKTLtekijät sekä tapahtumakohtaisessa tiedotuksessa näille erikseen sovittuja tunnisteita. Syksyllä 2020 aloitettua Muista kääntäjä! -kampanjaa jatkettiin sopivissa yhteyksissä vuonna 2022. Sen tarkoituksena oli muistuttaa kääntäjien merkityksestä ja tekijyydestä.

Liiton edustajat kertoivat kääntäjien ja tulkkien työstä myös vierailuilla eri tilaisuuksissa.

### 3 Palkinnot, apurahat ja stipendit

SKTL myöntää vuosittain kaksi kopiointikorvauksin katettavaa kirjallisuuden käännöspalkintoa, kaunokirjallisuuden **Mikael Agricola** -palkinnon ja **tietokirjallisuuden J. A. Hollon** palkinnon, joihin kumpaankin liittyy kiertopalkintona jaettavan taideteoksen lisäksi 10 000 euron rahapalkinto. Palkinnonsaajia ehdottavat raadit, joiden jäsenet on lueteltu kohdassa 9 *Vapaaehtoisista koostuvat toimikunnat, työryhmät yms.*

SKTL myöntää myös asiatekstinkääntäjien Kääntäjän kukkanen -palkintoa, johon on vuodesta 2021 lähtien liittynyt kiertopalkintona jaettavan **Nina Sarkiman** Vajaasti täydellinen -valokuvateoksen lisäksi 1000 euron rahapalkinto.

Myös tulkkien **Uljas Attila** -palkintoon liitettiin 1000 euron rahapalkinto vuonna 2021, mutta se jaettiin ensimmäistä kertaa vasta vuonna 2022. Palkintoon kuuluu kiertopalkintona **Eino Viikilän** pienoisseistos.

SKTL jakaa myös muita palkintoja, joihin ei liity rahapalkintoa, kuten avkääntäjien Repla-palkinto sekä opettajien ja tutkijoiden jaoston Tiedon helmi -tunnustuspalkinto. SKTL päätti vuonna 2022 ryhtyä jakamaan myös käänöstieteen väitöskirjapalkintoa, johon ei myöskään liity rahapalkintoa.

Lisäksi SKTL rahoittaa saamistaan kopiointikorvauksista IBBY Finlandin lasten- ja nuortenkirjallisuuden Aarresaari-käännöspalkintoa, joka jaetaan joka toinen vuosi. Palkinto jaettiin vuonna 2022. Se on suuruudeltaan 3 000 euroa.

#### 3.1 Rahastoista maksetut palkinnot, apurahat ja stipendit

Mikael Agricola -palkinto merkittävän kaunokirjallisen teoksen erinomaisesta suomennoksesta ja J. A. Hollon palkinto korkeatasoisesta tietokirjasuomennoksesta jaetaan vuosittain Agricolan päivän tienoilla huhtikuussa. Agricola-palkinto myönnettiin vuonna 2022 **Sari Karhulahdelle** **Richard Powersin** teoksen *Ikipuut* (Gummerus, 2021) suomennoksesta ja Hollo-palkinto **Tommi Uschanoville** **Wolfram Eilenbergerin** teoksen *Vapauden tuli. Filosofian pelastus synkkinä aikoina 1933–1943* (Siltala, 2021) suomennoksesta.

Asiatekstinkääntäjien jaoston Kääntäjän kukkanen -palkintoa ei myönnetty, sillä se jaetaan joka toinen vuosi. Uljas Attila -palkinto myönnettiin *Tulkkilaki nyt* -työryhmälle. Palkinto jaettiin liiton syyskokouksessa. Aarresaari-palkinnon sai suomentaja **Marja Helanen** **Jack Meggitt-Phillipsin** lastenromaanin *Hirviö ja Helmikki* (WSOY, 2021) suomennoksesta.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton juhlarahastosta (stipendirahasto) myönnettiin stipendi **Hanna Roposelle**.

SKTL tukee kääntäjiä suoraan jakamalla Kopiosto-apurahoja kääntäjille. Myös sellaiset kääntäjät ja tulkit, jotka eivät tuota kopioitavaa aineistoa, ovat voineet hakea yhden tyyppistä apurahaa: konferenssi- ja koulutusapurahaa. Apurahat rahoitetaan tekijänoikeusjärjestö Kopioston kopioinnista keräämillä tekijänoikeuskorvauksilla, jotka se tilittää jäsenjärjestöilleen edelleen jaettaviksi. Vuonna 2022 kääntäjille myönnettiin Kopiosto-apurahoja keväällä, kesällä ja syksyllä yhteensä 170 henkilölle 148 220,60 euron edestä. Apurahojen lisäksi kopiointikorvauksilla rahoitettiin palkintoja sekä katettiin koulutukseen, neuvonta-, asiantuntija- ja juristipalveluihin, julkaisu- ja tiedotustoimintaan, palkintokuluihin, tutkimuksiin ja kirjamesseihin liittyviä kuluja.

### 3.2 Liiton muut palkinnot ja huomionsoitukset

Av-kääntäjien Repla-palkinto myönnettiin av-kääntäjä **Anna-Maija Ihanderille**. Repla on tunnustuspalkinto, joka myönnetään av-kääntämisen tai av-kääntäjien aseman edistämisestä yhteiskunnassa. Ihander on edistänyt av-kääntäjien asemaa sekä näkyvillä että näkymättömillä tavoilla: verkostoitumalla pohjoismaisten kollegojen kanssa ja luomalla suoria keskusteluyhteyksiä av-käännöstoimistoihin. Ihanderin aloitteesta Suomeen laadittiin myös av-käännösten laatusuosituksia. Hän on toiminut SKTL:n av-kääntäjien jaoston puheenjohtajana ja lukuisissa muissa vastuutehtävissä.

SKTL:n opettajien ja tutkijoiden jaosto jakaa vuosittain Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi KäTun yhteydessä Tiedon helmi -palkinnon. Palkinto

jaetaan vuorovuosina tutkimus- ja opetusansioista. Vuonna 2022 palkinto myönnettiin opetusansioista Turun yliopiston lehtori **Kalle Konttiselle** urauurtavasta työstä, jota hän on tehnyt erityisesti kehittämällä työelämää simuloivaa Monikielinen käännöstyöpaja -konseptia osana koulutusta sekä tekemällä uusia uria aukovaa ja laaja-alaista käännöstutkimusta. Palkinto jaettiin nyt seitsemännen kerran.

Vuonna 2022 SKTL:n hopeisia ansiomerkkejä myönnettiin kevätkokouksessa liiton pitkän linjan aktiivisille jäsenille: **Sirpa Alkuselle, Paula Bertellille, Juha Eskeliselle, Taina Helkamolle, Jukka Sorsalle ja Kristiina Taivalkoski-Shiloville**. Syyskokouksessa myönnettiin kultainen ansiomerkki liiton puheenjohtajanakin aikaisemmin toimineelle **Kristiina Antinjutille** ja hopeinen ansiomerkki **Pia von Essenille**.

Syyskokouksessa myös valittiin uusi kunniajäsen: liiton entinen puheenjohtaja ja edelleen aktiivinen vaikuttamistyön tekijä, suomentaja **Heikki Karjalainen**.

#### **4 Jäsenistö, jaostot ja paikallisosastot**

Liiton varsinaiset jäsenet ovat yksilöjäseniä, mutta kannatus- ja ulkojäseniksi voivat päästä tietyin edellytyksin myös yleishyödylliset yhteisöt. Vuodesta 2016 saakka liitolla on ollut yksi yhteisöjäsen, Diakonia-ammattikorkeakoulu (Diak).

Liiton toiminnasta merkittävä osa tapahtuu toiminta-aluekohtaisten jaostojen ja maantieteellisten paikallisosastojen kautta. Jaostoja on viisi: kirjallisuuden kääntäjien, asiatekstinkääntäjien, av-kääntäjien, tulkkien sekä opettajien ja tutkijoiden jaostot. Paikallisosastoja on kolme: Tampereen, Turun ja Vaasan paikallisosastot. Vapaaehtoisten rooli toiminnassa on erittäin merkittävä, sillä oman työnsä ohella he vastaavat osaltaan tapahtumajärjestelyistä sekä tuovat liitolle tietoa kentän toimintaehdoista ja ajankohtaisista suuntauksista.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton jäsenmäärä 31.12.2022 oli yhteensä 1711, joista varsinaisia jäseniä oli 1547, koejäseniä 6, opiskelijajäseniä 142, kunniajäseniä 16 ja yhteisöjäseniä 1. Vuonna 2022 SKTL:oon liittyi 105 uutta jäsentä ja jäseniä erosi liitosta 105. Monet jäsenet kuuluvat toimintansa perusteella useaan eri jaostoon. Jaostojen toiminta on avointa kaikille jäsenille, mutta etusija on luonnollisesti jaostojen omilla jäsenillä. Paikallisosastojen toiminta on kaikille alueen jäsenille suunnattua näiden jaostojäsenyyksistä riippumatta.

Vuonna 2022 toteutettiin tehostettu jäsenhankintakampanja. Kampanjan kohteena olivat henkilöt, jotka hakivat liiton jäsenyyttä, opiskelijajäsenyyden muutosta varsinaiseksi jäseneksi tai uuden jaoston jäsenyyttä. Kampanjan myötä into liittyä SKTL:n jäseneksi tai päivittää oma jäsenyyssstatus esimerkiksi opiskelijajäsenestä varsinaiseksi jäseneksi nousi vuoden 2021 syksyyn verrattuna noin 56 %.

#### 4.1 Jaostot

Jaostot järjestävät runsaasti oman alansa toimintaa, koulutusta, tiedotus- ja keskustelutilaisuuksia sekä virkistystoimintaa. Toiminta lähtee kunkin ammattialan tarpeista tai alakohtaisista haasteista. Jaostot voivat myös järjestää yhteisiä tapahtumia, jotka valottavat kääntäjiä ja tulkkeja kiinnostavia yhteiskunnan ilmiötä. Kukin jaosto toimii omalla tavallaan: jotkut kokoontuvat säännöllisesti, toisten toiminta järjestyy erikseen suunniteltujen tapahtumien ympärille. Toimintakertomuksen luvussa 9 on esitetty jaostojen toimikunnat. Jaostojen yksityiskohtaiset toimintakertomukset julkaistaan SKTL:n verkkosivulla.

##### *I Kirjallisuuden kääntäjien jaosto, 354 jäsentä, pj. Oona Nyström Timonen*

SKTL järjesti I jaoston avustuksella *The Waste Land* -keskustelun Runokuu-festivaalin Käännösiltapäivä-tapahtumaan 28. elokuuta, ja syksyn aikana oltiin mukana kirjamesseilla Turussa, Helsingissä ja Tampereella. Jaoston jäsenet osallistuivat kirjamesseille muun muassa liiton osastopäivystäjinä tai esiintyjinä. Liitolla oli messuilla käännoiskirjallisuusaiheista ohjelmaa.

Kirjallisuuden kääntäjien jaosto järjesti vuoden aikana seitsemän erilaista jäsen- tai yleisötapahtumaa, joissa kääntäjät pääsivät syventämään ammatillista osaamistaan, tutustumaan kollegoiden projekteihin tai verkostoitumaan toistensa kanssa. Yleisötapahtumissa lisättiin kääntäjien näkyvyyttä ja tehtiin käännoisalaa tutuksi suurelle yleisölle. Tilaisuuksiin lukeutui esim. käännoiskirjallisuusaiheisia keskusteluja ja noin 90 osallistujan hienosti onnistunut puhekieliseminaari sekä vapaamuotoisempia ekskursioita ja virkistystapahtumia.

Jaosto toteuttaa vuosittain kirjallisuuden kääntäjien palkkiokyselyn, jonka tilastoista on apua jäsenille oman palkkio- ja tulotason arvioimisessa sekä liiton toimistolle neuvontatyössä. Kysely lähetetään jäsenille sähköisenä kyselyinä. Vuonna 2022 tutkimuksen

toteutti Oona Nyström Timonen jaoston toimikunnan avustuksella ja sitä esiteltiin alkuvuodesta jäsenistölle.

Jaoston vuoden juhlavin hetki on Agricola- ja Hollo-suomentajapalkintojen jako. Mikael Agricola -palkinnon ja J. A. Hollon palkinnon ehdokkaiden julkistus sekä varsinainen palkintojen jakotilaisuus järjestettiin vuonna 2022 taas kahden koronavuoden jälkeen kokonaan lähitilaisuutena. Kirjallisuuden kääntäjät edustavat SKTL:a useissa kansainvälisissä ja kotimaisissa organisaatioissa.

### *II Asiatekstinkääntäjien jaosto, 1306 jäsentä, pj. **Laura Pascual***

Jaoston vuosi käynnistyi vielä pandemian jälkimainingeissa, mikä näkyi osin vuoden tapahtumatarjonnassa: läsnäolotapahtumia priorisoitiin, mutta tarve järjestää tapahtumia sekä etäyhteyksillä, lähitapahtumina että hybriditapahtumina näkyi. Tilaisuuksien aiheet vaihtelivat vapaamuotoisesta keskustelusta, kokouksista ja verkostoitumisesta selkokieleen, rikosmuseovierailuun ja erikoisalan terminologiaan tutustumiseen.

Jaosto järjesti yhdessä liiton toimiston kanssa myös viisi kertaa kokoontuneen työpajatyypin opintopiirin auktorisoidun kääntäjän tutkintoon valmistautuville, vetäjinä toimivat **Suvi Salmilampi** ja **Judi Rose**. Jaoston jäseniä osallistui myös muun muassa liiton järjestämään lääketieteen kääntäjien koulutukseen, käännöstyökalujen vertailukurssille ja moniin muihin tapahtumiin.

### *III Av-kääntäjien jaosto, 268 jäsentä, pj. **Juhana Korhonen***

Av-kääntäjät järjestivät vuonna 2022 muun muassa perinteisen, kaikille av-kääntäjille avoimen Suomenlinnan piknikin kuulumisten vaihtoa ja verkostoitumista varten sekä elokuvaillan kansallisen audiovisuaalisen instituutin elokuvateatterissa Kino Reginassa, jossa paikalla olleet jäsenet näkivät elokuvan nimeltä *107 Mothers*. Näytöksen jälkeen elokuvan kääntäjä kertoi työstään. Lisäksi jaosto järjesti pikkujoulut ja jakoi vuoden 2022 Repla-palkinnon ansioituneelle av-kääntäjälle **Anna-Maija Ihanderille**. Jaoston jäsenille viestitään muun muassa jäsenkirjein sekä liiton av-kääntäjien Facebook-ryhmässä. Jaoston jäsenet käyvät aktiivista keskustelua myös yleisillä av-kääntäjien kanavilla.

### *IV Tulkkijaosto, 371 jäsentä, pj. **Marjo Autioniemi***

Tulkkijaoston jäsenkuntaan kuuluu monipuolisia tulkkausalaa ammattilaisia (asioimistulkkkeja, konferenssitulkkkeja ja oikeustulkkkeja).



Vuonna 2022 tulkkijaosto järjesti jaoston jäsenille pääosin etätapahtumia, sillä tulkit ovat kiireisiä ja maantieteellinen etäisyys ei aseta rajoituksia osallistumiselle. Tulkkijaoston etätapaamisia järjestettiin kolme, ja niiden teemat olivat: ukrainan tulkkauksen tilanne, Poliisihallituksen (PoHa) tarjouskilpailu ja oikeustulkkauksilta. Lisäksi järjestettiin yksi fyysinen tapaaminen kesäjuhlan merkeissä. Tulkkijaoston toimikunta piti kaikki kokouksensa etänä ja viestitteli sekä sähköpostitse että WhatsApp-viestein. Tulkkijaostolla on oma Facebook-ryhmä. Liiton jäsenet ja toimisto ovat käyttäneet liiton muiden viestintäkanavien lisäksi Tulkit- ja Asioimistulkit-nimisiä Facebook-sivuja tapahtumaviestintään.

Tulkkijaostolla on edustus monessa toimikunnassa tai työryhmässä, kuten OPH:n tulkkauksen työelämätoimikunnassa sekä eurooppalaisessa oikeustulkki- ja -kääntäjien järjestössä EULITAssa. Jaosto jakoi asiantuntijuuttaan asioimis- ja konferenssitulkkauksipalvelujen kilpailutuksia valmistelevien tahojen sekä kilpailutuksiin mahdollisesti osallistuvien käyttöön. Toimikunnan jäsen on ollut mukana myös asioimistulkkaukseen liittyvissä markkinavuoropuheluissa (esim. Maahanmuuttovirasto Migri) joko etäkokouksissa tai antamalla kirjallisen lausunnon. Liiton toiminnanjohtaja ja toimikunnan jäsen olivat myös mukana tulkkauksen sääntelyyn liittyvissä etätapaamisissa (OM ja OKM). Kilpailutukset (mm. PoHa ja Migri) ovat aiheuttaneet jäsenten keskuudessa paljon pohdintaa. Tulkkauksen standardiluonnos on ollut myös käsittelyssä toimikunnassa.

Jaoston jäsenistä koostunut palkintolautakunta valitsi **Uljas Attila** –palkinnon voittajaksi ehdotusten joukosta Tulkkilaki nyt -liikkeen. Kiertopalkinto eli **Eino Viikilän** veistos sekä rahapalkinto (1000 €) jaettiin liiton syyskokouksessa 26.11.

Tulkkijaosto oli yhteydessä Traficomiin, koska Ajovarmassa ajokokeita tulkanneilla oli ollut vaikeuksia saada lupaa tehdä muistiinpanoja tulkkauksenteossa. Traficomista vahvistettiin, että tulkilla saa olla kynä ajokoetulkkausessa.

Tulkkijaoston konferenssitulkit työstivät heille lähetettyä sopimus pohjaa liittyen suomalaisen ja yhdysvaltalaisen tulkkauksen yrityskauppaan, jossa konferenssitulkkauksen sopimusta on ehdotettu muutettavaksi hyvin radikaalisti.

Jaosto valmisteli syksyllä 2022 alkuvuodesta 2023 pidettävää Tulkkauksen kriiseissä ja niiden jälkeen -seminaaria.

*V Opettajat ja tutkijat, 97 jäsentä, pj. **Esa Penttilä***

Jaosto seuraa ja tukee kääntämisen ja tulkkauksen alan koulutusta ja tutkimusta sekä käännöstieteen tutkijakoulutusta ja sen kehittämistä. Jaoston puitteissa tapahtuva yhteistyö alan

tutkijoiden, kouluttajien ja ammattikentän välillä on maailmanlaajuisesti harvinaista ja vaalimisen arvoista.

Jaoston keskeisin vuotuinen tapahtuma on Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi (KäTu), jonka jaosto järjestää yhteistyössä kääntäjiä kouluttavien yliopistojen kanssa. XIX KäTu-symposiumi järjestettiin 22.–23.4.2022 Itä-Suomen yliopistossa Joensuussa hybridintapahtumana teemalla Kääntäjän kuva/Translator’s Image.

Symposiumin yhteydessä järjestettiin jatko-opiskelijoiden koulutustapahtuma teemalla Tutkijan kuva, luennoimassa olivat professori **Camilla Lindholm** ja FT **Johanna Isosävi**. Jaosto järjesti saavutettavuutta käsittelevän syysseminaarin Helsingin yliopistossa 18.8.2022.

Jaosto vastaa myös Kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävarannosta, joka on kääntämisen ja tulkkauksen opettajien käytössä oleva opetuksen tietopankki. Vuoden 2022 aikana varanto siirrettiin Itä-Suomen yliopiston palvelimelta Helsingin yliopiston wiki-sivustolle.

## 4.2 Paikallisosastot

Paikallisosastot edustavat liittoa omalla maantieteellisellä alueellaan, ja niiden toiminta on luonteeltaan jaostorajat ylittävää. Paikallisosastot järjestävät koulutuksia ajankohtaisista aiheista sekä virkistystoimintaa. Paikallisosastojen toiminta on hyvin aktiivista ja säännöllistä. Toimintakertomuksen luettelo-osassa on esitetty jaostojen toimikunnat. Paikallisosastojen yksityiskohtaiset toimintakertomukset julkaistaan SKTL:n verkkosivulla.

### *Tampereen paikallisosasto, 203 jäsentä, pj. **Tiina Tuominen***

Paikallisosastolla oli vuonna 2022 yhteensä 11 tapahtumaa. Tapahtumiin osallistui kaiken kaikkiaan noin 230 henkeä.

Tammikuussa paikallisosasto järjesti jäsenille selkokieliopetuksen verkossa. Helmikuussa järjestettiin yhteistyössä SKTL:n kirjallisuuden kääntäjien jaoston kanssa verkossa Suomentajan sanoin -tapahtuma, jossa suomentaja **Helene Bützow** ja Tammen viestintäpäällikkö **Johanna Harkkila** keskustelivat. Tapahtuma oli avoin kaikille SKTL:n jäsenille sekä alan opiskelijoille. Maaliskuussa paikallisosasto vietti pikkupääsiäistä Ravintola Coussicassa. Huhtikuussa järjestettiin yhteistyössä Tampereen yliopiston kanssa kuvailutulkkkauswebinaari,

jossa neljä graduntekijää esitteli tutkimustaan luonnonympäristön, sarjakuvien, kuvataiteen sekä teatteriesitysten kuvailutulkkauksesta. Toukokuussa paikallisosaston jäsenet kävivät ulkoilemassa museo Milavidan ympäristössä Näsinpuistossa opastetulla kierroksella ja museokäynnillä. Kesäkuussa järjestettiin paikallisosaston kesäpäivä ja Talent SKTL, jossa jäsenet pääsivät esittelemään omia ammatillisia (ja muitakin) taitojaan. Elokuussa paikallisosaston jäsenet kokoontuivat ravintola Tuhtoon terassitapaamisen merkeissä. Syyskuussa tutustuttiin Tampereen viestintähistoriaan Postimuseon ohjatulla Viestien Tampere -kaupunkierroksella. Lokakuussa paikallisosasto järjesti yhteistyössä runoyhdistys Nihil Interitin kanssa Kulttuuritalo Laikussa käänösrunoillan. Kääntäjät **Hannimari Heino**, **Emmi Ketonen**, **Janne Löppönen** sekä **Tuukka Tuomasjukka** keskustelivat runouden kääntämisestä ja lukivat suomennoksiaan. Marraskuussa järjestettiin paikallisosaston syyskokous Tampereen sähkölaitoksen tiloissa ja tutustuttiin sähkölaitoksen toimintaan. Joulukuussa paikallisosasto osallistui Tampereen kirjamesuille SKTL:n osastolla. Paikallisosaston pisteellä oli paikallisosaston jäseniä livekääntämässä kirjoja sekä keskustelemassa kääntämisestä messuvieraiden kanssa. Joulukuussa järjestettiin myös paikallisosaston pikkujoulut elokuvateatteri Niagarassa.

*Turun paikallisosasto, 232 jäsentä, pj. **Aulikki Vuola***

Paikallisosasto järjesti vuonna 2022 kaikkiaan 8 kuukausitapaamista ja tapahtumaa (mukaan lukien vuosikokous), joihin osallistui yhteensä 84 henkilöä eli keskimäärin 12 henkilöä /tilaisuus (luvussa ei ole mukana tammikuun etäyhteydellä pidetyn etäkokouksen osallistujia). Vuosi aloitettiin tammikuussa etäyhteydellä pidetyllä vuosikokouksella. Huhtikuussa oli etäyhteydellä pidetty asiantuntijaluento konekääntimen käytöstä EU-työssä. Toukokuussa oli kielenhuoltoa **Tanja Toropaisen** johdolla ja perehtymistä viittomakielen tulkkaukseen DIAK:in **Ulla Niittyinperän** johdolla. Toukokuun lopulla oltiin linturetkellä Ruissalossa. Mynämäen mielenhuollossa oltiin poikkeuksellisesti syyskuun alussa. Syys-lokakuussa paikallisosasto osallistui Turun kirjamesuille. Turun kirjamesuilla paikallisosasto vastasi SKTL:n messuosaston käytännön järjestelyistä. Lokakuussa tehtiin opastettu retki Paimion entiseen parantolaan. Joulukuussa pikkujoulut Brinkkalan talossa.

*Vaasan paikallisosasto, 56 jäsentä, pj. **Annika Rikberg-Grannas***

Vaasan paikallisosasto järjesti vuoden aikana 7 tapaamista, joihin osallistui yhteensä 52 henkilöä.

Lisäksi liiton kevätkokous järjestettiin Vaasassa maaliskuussa. Alkuvuodesta järjestimme etäyhteydellä suklaamaistajaiset, joissa ravintoloitsija **Kenny Sundqvist** kertoi suklaan saloista. Lokakuun koulutuspäivä käsitteli kääntämistä suomesta ruotsiin lehtori **Marja Kivilehdon** mielenkiintoisissa työpajoissa. Kesäretki vei meidät tänä vuonna Pietarsaareen ja arktiseen museoon Nanoqiin. Joulukuussa vietimme paikallisosaston 15-vuotisjuhlia joulubrunssin merkeissä. Paikallisosaston kevätkokous ja syyskokous pidettiin Teamsin välityksellä.

## 5 Jäsenpalvelut ja jäsenedut

Liitto tarjoaa jäsenilleen runsaasti erilaisia jäsenpalveluita sekä aineettomia ja aineellisia jäsenetuja. Oikeudellinen neuvonta, kuten juridinen sopimus- ja tekijänoikeusneuvonta, on liiton jäsenille tärkeä jäsenetu. Yhdistyksen juristi neuvoi jäseniä muun muassa sopimusasioissa kommentoiden uusien ja vanhojen jäsenten käänös- ja tulkkauksopimuksia. Myös liiton muu henkilökunta tarjosi jäsenille neuvontapalveluita. Tärkeä jäsenetu on myös sovittelutoimikunta, joka tarjoaa asiantuntija-apua liiton jäsenille mahdollisissa työhön liittyvissä ristiriitatilanteissa.

Jäsenetuja ovat myös muun muassa *Kääntäjä-Översättaren*-lehti kotiin lähetettynä, mahdollisuus mainostaa SKTL:n kääntäjä- ja tulkkihakupalvelussa omaa käänös- tai tulkkaustoimintaansa, Oder-residenssipaiikka Saksassa luovan työn tekoa varten sekä mahdollisuus saada tukea oman työn markkinointiin. Lisäksi jäsenet saavat etuja ja alennuksia monista työhönsä liittyvistä hankinnoista, hyvinvointipalveluista ja työvälineistä kuten ammattikirjallisuudesta ja käännöstyökaluista. Liiton toimisto neuvotteli myös vuonna 2022 uusista jäseneduista jäsenistön toiveiden mukaisesti. Viime vuosina on jäsenetuna tarjottu myös SKTL:n varsinaisille jäsenille mentoriohjelmaa.

## 6 Hallinto ja henkilökunta

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton hallituksessa on voimassa olevien sääntöjen perusteella 3–10 jäsentä. Vuonna 2022 hallituksen kokoonpano oli seuraava:

**Sirpa Alkunen**, puheenjohtaja

**Kaisa Ranta**, I jaoston edustaja

**Laura Pascual**, II jaoston edustaja

**Juhana Korhonen**, III jaoston edustaja

**Marjo Autioniemi**, IV jaoston edustaja

**Esa Penttilä**, V jaoston edustaja, hallituksen varapuheenjohtaja

**Pia von Essen**, Tampereen paikallisosaston edustaja

**Aulikki Vuola**, Turun paikallisosaston edustaja

**Gun-Viol Vik**, Vaasan paikallisosaston edustaja

Hallituksen sihteerinä toimi toiminnanjohtaja **Jenni Kavén** (31.7.2022 saakka va. toiminnanjohtaja). Hallituksen työvaliokuntaan kuuluivat puheenjohtaja, varapuheenjohtaja ja (va.) toiminnanjohtaja.

Liitto vuokrasi vuonna 2022 kahden huoneen toimitilaa osoitteessa Hietaniemenkatu 2, 4. krs., 00100 Helsinki. Tilat omistaa Kopiosto ry. Lisäksi talon kokoustilat ovat SKTL:n käytettävissä.

Liiton päivittäisestä toiminnasta vastaavat kolme kokoaikaista työntekijää, osa-aikainen juristi, osa-aikainen taloushallintoassistentti ja osa-aikaisia työntekijöitä. Vuonna 2022 SKTL:n palveluksessa työskentelivät toiminnanjohtaja **Kristiina Antinjuutti** (työvapaalla 31.7. saakka, irtisanoutui 1.8. alkaen), va. toiminnanjohtaja **Jenni Kavén** (1.8. alkaen toiminnanjohtaja) ja viestintäasiantuntija **Maarit Laitinen**. Kavénin järjestöasiantuntijan sijaisuutta järjestö- ja viestintäkoordinaattorina hoiti 31.7. saakka **Aino Suoranta**, jonka jälkeen Suorannan työsuhdetta jatkettiin toistaiseksi voimassa olevana. Liiton osa-aikaisena juristina toimii **Karola Baran**. Toimistossa työskenteli tuntiperusteisesti myös assistentti **Hanna Pippuri**. Osa-aikaisena taloushallinnon assistenttina työskenteli **Karoliina Kähö**.

Lisäksi kansainvälisen kääntäjienpäivän seminaarin järjestelyihin palkattiin määräaikainen korkeakouluharjoittelija **Veera Björnin** yhdessä Kieliasiantuntijat ry:n kanssa. Taloushallinnon palvelut, palkanmaksu mukaan lukien, ostettiin Aallon Tilitoimisto Oy:ltä. Liiton tilintarkastajana toimi KHT **Hannele Stenmark** ja varatilintarkastajana KHT-yhteisö BDO Oy.

## **7 Edustukset kotimaisissa ja kansainvälisissä elimissä**

SKTL:llä oli edustaja tai sen ehdokas oli valittu mm. seuraaviin alan kannalta tärkeisiin elimiin:

### **Kotimaiset**

- Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta (2018–2022): Laura Vuorinen, varajäsen Paavo Siltala
- Oikeustulkkipäätösvaliokunta (2021–2025): Ruta Rannat, varajäsen Pia Leppälä
- Tulkkauksen työelämätoimikunta (2021–2023): Suvi Salmilampi vuodesta 2022 alkaen
- Suomen kielen lautakunta (1.6.2021–31.5.2024): Natasha Vilokkinen
- Valtion kirjallisuustoimikunta (2021–2022, Taiteen edistämiskeskus): Lotta Toivanen
- Kirjailija- ja kääntäjäapurahalautakunta, ns. kirjastoapurahalautakunta (2021–2023, Taiteen edistämiskeskus): Helene Bützow, varajäsen Sirkka-Liisa Sjöblom
- Sanasto ry:n hallitus: Laura Jänisniemi, varajäsen Kaijamari Sivill
  - Sanasto ry:n tekijänoikeustyöryhmä: Karola Baran
  - Sanasto ry:n tekijäryhmä: Kaisa Kattelus, Aleksi Milonoff
  - Sanasto ry:n viestintätyöryhmä: Maarit Laitinen
  - Sanasto ry:n strategiatyöryhmä: Heikki Karjalainen
  - Sanasto ry:n kirjallisuuskummihanke: Heikki Karjalainen ja Laura Jänisniemi
- Kopiosto ry:n hallitus: Heikki Karjalainen
  - Kopiosto ry:n av-jaosto: Jenni Kavén
- Forum Artisin hallitus (varajäsen): Aura Elometsä
- Lukukeskuksen hallitus: Laura Jänisniemi
- Tekijäfoorumi: Heikki Karjalainen
  - Tekijäfoorumin viestintäryhmä: Maarit Laitinen
- Tekstin talo ry:n hallitus: Jenni Kavén, varajäsen Maarit Laitinen
- Sanastokeskus TSK:n hallitus: Jenni Kavén
- Helsingin kirjamessejen yhteyshenkilö: Maarit Laitinen
- Turun kirjamessejen päätoimikunta: Oona Nyström Timonen, varajäsen Maarit Laitinen
- International Board on Books for Young People eli IBBY Finland: Lastenkirjallisuuden käännöspalkintolautakunnan jäsen: Anne Ketola
- CROWD- eli Creating Other Ways of Dissemination -hanke: varsinainen jäsen Anne Ketola, varajäsen Aino Suoranta (SKTL:n toimisto)
- Kirjallisuuden tekijäjärjestöjen yhteistyöfoorumi, johon kuuluvat Finlands svenska författareförening, Suomen kirjailijaliitto, Suomen tietokirjailijat ja Suomen kääntäjien

ja tulkkien liitto: foorumin työvaliokuntaan kuuluvat järjestöjen toiminnanjohtajat.  
SKTL:n edustajana Jenni Kavén

## Ulkomaiset

- FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) :
  - FITn hallituksen jäsen: Pia von Essen Kuuban maailmankongressiin saakka,
  - FITn hallituksen jäsen : Tiina Tuominen Kuuban maailmankongressista alkaen,
  - virallisena vuosikokousedustajana Sirpa Alkunen
- FIT European vuosikokousedustaja: Tiina Tuominen, epävirallisessa etäkokouksessa Esa Penttilä
- CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires): vuosikokousedustaja Heikki Karjalainen
- Baltic Writers Council (BWC): vuosikokousedustaja Jenni Kavén
- EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association): vuosikokousedustaja ja raportoiija Pia Leppälä
- AVTE (Audiovisual Translators Europe): ei virallista kv-edustajaa, vuosikokouksessa etäyhteydellä kuulolla Marja Härmänmaa
- Särö ry (Frankfurt an der Oderin residenssi), SKTL:n toimisto hoitaa yhteistyön, ei varsinaisia edustajia vaan yhteistyökumppaniverkosto
- Norne (Nätverket för litterära översättare): kokousedustajat Kaisa Ranta ja Sirpa Alkunen
- NFÖR (Nordiskt författar- och översättarråd): edustajat puheenjohtaja Sirpa Alkunen ja toiminnanjohtaja Jenni Kavén
- Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science: Laura Ivaska

## **Kääntäjät ja/tai tulkit ovat edustettuina seuraavissa opetus- ja kulttuuriministeriön (OKM) alaisissa elimissä:**

- Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta
- Oikeustulkikirekisterilautakunta
- Suomen kielen lautakunta
- Taiteen edistämiskeskus: Kirjailijoiden ja kääntäjien kirjastoapurahalautakunta

- Taiteen edistämiskeskus: Valtion kirjallisuustoimikunta
- Tulkkauksen työelämätoimikunta

## 8 Rahoitus

Liiton pääasiallisia rahoituslähteitä oli kolme: jäsenmaksut, opetus- ja kulttuuriministeriön (OKM) yleisavustus sekä tekijänoikeusjärjestö Kopioston kopioinnista käännösalan osalta liitolle tilittämät kollektiivikorvaukset, joita sitovien käyttösääntöjen mukaisesti korvauksia voidaan käyttää muun muassa apurahoina tekijöille jaettavaksi.

Vuonna 2022 jäsenmaksutuottoja kertyi 222 094 euroa, uusia Kopiosto-korvauksia 346 593 euroa ja opetus- ja kulttuuriministeriö myönsi liitolle toiminta-avustuksena 53 000 euroa. Saimme myös Otavan kirjasaatiolta 2000 euron apurahan kattamaan osaa Rikos ja rangaistus -koulutusseminaarin kuluista.

## 9 Vapaaehtoisista koostuvat toimikunnat, työryhmät ja palkintoraadit

*Mikael Agricola -palkintolautakunta:*

suomentaja Kristiina Drews, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja, kriitikko Marissa Mehr, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja, kääntäjä, kriitikko Markku Nivalainen, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja, professori Liisa Tiittula, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja.

*J. A. Hollon palkintolautakunta:*

kriitikko ja tietokirjailija Ville Hänninen, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja, suomentaja Tarja Härkönen, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja, tutkija ja tietokirjailija Elina Kahla, Suomen tietokirjailijat ry:n nimeämä edustaja, kriitikko Teemu Korpijärvi, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja, suomentaja Kari Koski, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja.

*Aarresaari-palkintoraati*

Palkintolautakunnassa SKTL:n edustajana Anne Ketola



*Repla-palkintoraati*

Marja Härmänmaa, III jaosto

Laura Vierimaa, III jaosto

Petri Savolainen, Repla-voittaja 2021

*Uljas Attila -palkintoraati*

Merja Maarit Aho, IV jaosto

Pia von Essen, IV jaosto

Laura Minkkinen, IV jaosto

*Tiedon helmi -palkintoraati*

Sari Hokkanen, V jaosto

Juha Eskelinen, V jaosto

Esa Penttilä, V jaosto

Annukka Saarenmaa, V jaosto

*I jaoston toimikunnan jäsenet*

Oona Nyström Timonen, puheenjohtaja

Aura Elometsä

Taina Helkamo

Kaisa Kattelus

Aleksi Milonoff

Kaisa Ranta, jaoston hallitusedustaja

*II jaoston toimikunnan jäsenet (toimii myös Kääntäjän kukkanen -palkintoraatina)*

Laura Pascual, puheenjohtaja

Kaisa Auvinen

Aryan Rostamnejad

Helka Sariola

Salar Sofy

Tanja Suitiala

*III jaoston toimikunnan jäsenet*

Juhana Korhonen, puheenjohtaja

Marja Härmänmaa

Anna-Maija Ihander

Laura Pascual

Suvi Salmilampi

*IV jaoston toimikunnan jäsenet*

Marjo Autioniemi, puheenjohtaja

Olga Hirvirinne

Pia Leppälä

Laura Minkkinen

Suvi Salmilampi

*V jaoston toimikunnan jäsenet*

Esa Penttilä, puheenjohtaja, Itä-Suomen yliopisto

Juha Eskelinen, Helsingin yliopisto

Sari Hokkanen, sihteeri, Tampereen yliopisto

Minna Ruokonen, varapuheenjohtaja ja tiedottaja, Itä-Suomen yliopisto

Annukka Saarenmaa, Diakonia-ammattikorkeakoulu

Kristiina Taivalkoski-Shilov, Turun yliopisto

*Tampereen paikallisosaston toimikunta*

Tiina Tuominen, puheenjohtaja

Silja-Maaria Aronpuro

Anna Beckers, sihteeri, tiedottaja

Elina Eskola

Pia von Essen, hallitusedustaja

Milka Koiranen, rahastonhoitaja

Irena Kunttonen, opiskelijajäsen

Katariina Lehtola

Mary Nurminen, yliopiston yhteyshenkilö

*Turun paikallisosaston toimikunta*

Aulikki Vuola, puheenjohtaja

Diana Berber

Olga Hirvirinne

Tina Matala-aho

Mari Repo, taloudenhoitaja

Leena Salmi

Pia Vinkki, tiedottaja

*Vaasan paikallisosaston toimikunta*

Annika Rikberg-Grannas, puheenjohtaja

Ida Forsman

Anni-Kaisa Leminen

Päivi Ristimäki

Gun-Viol Vik, hallitusedustaja

*Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu MikaELin (Vol 15; 2022) toimittajat*

Ritva Hartama-Heinonen

Laura Ivaska

Marja Kivilehto

Maarit Koponen

*Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu MikaELin toimituskunta*

*2022 (kausi 1.8.2021–31.7.2024):*

Professori emerita Sirkku Aaltonen, FT, dosentti, Vaasan yliopisto, englannin kieli

Professori Pekka Kujamäki, FT, Karl-Franzens-Universität, Graz, käännöstiede

Professori Hans Landqvist, FT, dosentti, Göteborgin yliopisto, ruotsin kielen, monikielisuuden ja kieliteknologian laitos

Professori Mikhail Mikhailov, FT, Tampereen yliopisto, käännöstiede (suomi ja venäjä)

Yliopistonlehtori Esa Penttilä, FT, Itä-Suomen yliopisto, Joensuu, englannin kieli ja kääntäminen

Professori Kristiina Taivalkoski-Shilov, FT, dosentti, Turun yliopisto,  
monikielinen käännösviestintä

Professori emerita Liisa Tiittula, FT, Helsingin yliopisto, käännöstiede, saksan kääntäminen

*XIX KäTu-symposiumin järjestelytoimikunta*

Tuuli Ahonen (puheenjohtaja)

Nina Havumetsä

Maarit Koponen

Minna Kujamäki

Juha Lång

Esa Penttilä

Minna Ruokonen

Juho Suokas

Niina Syrjänen

Erja Vottonen

*Suomalais-ruotsalaisen kääntäjäseminaarin työryhmä*

Anna Maria Gustafsson, Kotimaisten kielten keskus

Maria Hägglund, Valtioneuvoston kanslia

Elisabeth Ostrow, yrittäjä

sihteeri: Aino Suoranta, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto

*Kopiosto-työryhmä*

Tuula Kojo

Mili Viita

Kirsi Lammi

Sirkka-Liisa Sjöblom

sihteeri: Karoliina Kähö

*Särö-residenssityöryhmä 2022*

Ritva Hartama-Heinonen

Lauri Mäkelä

Oona Nyström Timonen

sihteeri: Aino Suoranta

*Kääntäjä-lehden toimituskunta*

Sirpa Alkunen, päätoimittaja

Maarit Laitinen, toimitussihteeri

Juha Eskelinen

Jenni Kavén

Silke Matinniemi

Hanna Pippuri

Kate Sotejeff-Wilson

Aino Suoranta

Mili Viita

*Sovittelutoimikunta*

I jaosto: Satu Ekman, varajäsen Heikki Karjalainen

II jaosto: Laura Vuorinen, varajäsen Mili Viita

III jaosto: Marja Härmänmaa, varajäsen Sanna Väre

IV jaosto: Päivi Alho-Tousignant, varajäsen Tuija Kokko

V jaosto: Annukka Saarenmaa, varajäsen Irmeli Helin

**LIITE:Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton tapahtumat 2022 (79 kpl)**

Turun paikallisosaston vuosikokous 21.1.

Lääketieteen kääntäjien koulutus 14.–15.1.

Käännöstyökalujen vertailukurssi 19.1.

Tampereen paikallisosaston Selkotekstillä selkenee -koulutus 19.1.

Tieteiden yö: Gender correct? 20.1.

I jaoston palkkioilta 31.1.

Neuvokkaaksi neuvottelijaksi -koulutus 2.2.

Etätulkkauskoulutus asioimistulkeille 14.2.

Litteroinnin perusteet -koulutus 17.2.

SKTL:n ystävänpäivä-etäkahvit 17.2.

Vaasan paikallisosaston suklaamaistajaiset 23.2.  
Opiskelijatapahtuma: harjoittelijaksi käännösälälle 2.3.  
Suomentajan sanoin: Helene Bützow 3.3.  
Lyhyet listat 17.3.  
Vaasan paikallisosaston kevätkokous 17.3.  
Kirjailijat Ukrainan puolesta -tukitapahtuma 20.3.  
Kevätkokous 26.3.  
Tampereen paikallisosaston pikkupääsiäinen 30.3.  
Kuvailutulkkauksen perusteet -koulutus 6.4.  
Agricola-Hollo 8.4.  
KäTu 22.–23.4.  
V jaoston kevätkokous 22.4.  
Tampereen paikallisosaston kuvailutulkkausilta 27.4.  
Asiatekstinkääntäjien jaoston verkostoitumistilaisuus 28.4.  
Turun paikallisosaston tapaaminen (EU-kääntäminen) 28.4.  
Tulkki- jaoston etätapaaminen (Ukraina) 4.5.  
Kirjallisuuden kääntäjien jaoston puhekieliseminaari 6.5.  
Kirjallisuuden kääntäjien jaoston ravintolailta 6.5.  
Vaasan paikallisosaston retki Öjbergetin luontopolulle 7.5.  
Turun paikallisosaston kielenhuoltoilta 12.5.  
Tulkkien etätilaisuus Poliisihallituksen tulkkauspalvelujen kilpailuttamisesta 18.5.  
Turun paikallisosaston viittomakieli-ilta 18.5.  
Tampereen paikallisosaston tapaaminen: Museo Milavida ja Palatsin puistossa -kävelykierros 24.5.  
Turun paikallisosaston linturetki Ruissalossa 25.5.  
Av-kääntäjien jaoston kokous 1.6.  
Kopiosto-apurahainfo 8.6.  
Tampereen paikallisosaston kesäpiknik & Talent SKTL 14.6.  
Turun paikallisosaston virkistysretki Mynämäen Ranchille 15.6.  
Tulkki- jaoston kesäjuhla 15.6.

Valtakunnallisen e-kirjastohankkeen esittelytilaisuus 21.6.  
Av-kääntäjien perinteinen kesäpiknik 28.7.  
V jaoston syysseminaari ja syyskokous 18.8.  
Vaasan paikallisosaston retki Nanoq-museoon 19.8.  
Tampereen paikallisosaston terassitapaaminen 25.8.  
The Waste Land -keskustelu Runokuussa 28.8.  
Turun paikallisosaston virkistysretki Mynämäen Ranchille 1.9.  
Selkokielikoulutus asiatekstinkääntäjille 6.9.  
Kopiosto-apurahainfo 20.9.  
Tulkki- ja kääntäjäseuran oikeustulkkausilta etänä 20.9.  
Mentorihjelmatapaaminen 22.9.  
Kirjallisuuden kääntäjien kasvitieteellinen iltapäivä 22.9.  
Auktorisoiduksi kääntäjäksi aikovien opintopiiri, 5 kertaa 22.9.–  
Kansainvälisen kääntäjäpäivän seminaari 23.9.  
Tampereen paikallisosaston Viestien Tampere -kävelykierros 27.9.  
Turun kirjamesut 30.9.–2.10.  
Av-kääntäjien jaoston elokuvailta 4.10.  
Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari 6.–7.10.  
Vaasan paikallisosaston koulutuspäivä (Kivilehto) 15.10.  
Turun paikallisosaston retki Paimion parantolaan 20.10.  
Tampereen paikallisosaston ja Nihil Interitin käännösrunoilta 20.10.  
Kirjallisuuden kääntäjien kirjamesuetkot 26.10.  
Helsingin kirjamesut 27.–30.10.  
Rikos ja rangaistus -seminaari 4.11.  
Asiatekstinkääntäjien jaoston vierailu Rikosmuseoon 11.11.  
Kääntäjät ja tulkit yhdenvertaisuuden edistäjinä -koulutus 15.11.  
Tampereen paikallisosaston syyskokous ja Mistä sähkö tulee -tilaisuus 15.11.  
Vaasan paikallisosaston syyskokous 15.11.  
Auktorisoitujen kääntäjien koulutuspäivä 18.11.  
Asiatekstinkääntäjien jaoston toimikunnan syyskokous 22.11.

Syyskokous 26.11.

Liiton pikkujoulut 26.11.

Asiatekstinkääntäjien jaoston pikkujouluillallinen 30.11.

Tampereen kirjafestarit 3.–4.12.

Tampereen paikallisosaston pikkujoulut 7.12.

Turun paikallisosaston pikkujoulut 9.12.

Av-kääntäjien jaoston pikkujoulut 9.12.

Vaasan paikallisosaston 15-vuotisjuhlat 10.12.

Asiatekstinkääntäjien jaoston kranssityöpaja 12.12.

Kirjallisuuden kääntäjien jaoston tapaaminen ja pikkujoulut 15.12.